叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 灰衣修女(the Gray Nun) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灰衣修女(The Gray Nun)
第1/1页

[ðə; ði]	[greɪ]	[nʌn]
THE	**GRAY**	**NUN**
这	灰色的	尼姑

灰衣修女

[baɪ]	['nætəli]	[vɒn]	-
By	**Nataly**	**Von**	**Eschstruth**
经过	娜塔莉	冯	-

作者：娜塔莉·冯·埃施斯特鲁特

[trænz'leɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dʒɜːmən]	[baɪ]	['laɪən(ə)l]	['streɪtʃi]
Translated	**from**	**the**	**German**	**by**	**Lionel**	**Strachey**
翻译	从	这	德语	经过	莱昂内尔	斯特雷奇

由莱昂内尔·斯特雷奇从德语翻译

[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ai]	[wʌns]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['fɒrən]	['dʒɜːni]	,
When	**I**	**was**	**a**	**young**	**man**	**I**	**once**	**made**	**a**	**foreign**	**journey**	**,**
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	我	一次	制成	一个	外国的	旅行	，

年轻的时候，我曾出国旅行过。

[bi'teikɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[kɔːt]	[ɒv; əv]	[eks]	.	[ɒn]	[ə'feəz]	[ɒv; əv]	[steɪt]	.
betaking	**myself**	**to**	**the**	**royal**	**court**	**of**	**X**	**.**	**on**	**affairs**	**of**	**state**	**.**
采取	我	到	这	皇家	法庭	的	X	.	在	事务	的	状态	.

亲自前往 X 的皇家宫廷处理国事。

[ɪn]	[ðəʊz]	[deɪz]	['pɒlətɪks]	[wʊd]	[teɪk]	[streɪndʒ]	[tɜːnz]	,	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ʌn'mɪkst]	[dɪ'laɪt]	,
In	**those**	**days**	**politics**	**would**	**take**	**strange**	**turns**	**,**	**not**	**of**	**unmixed**	**delight**	**,**
在	那些	天	政治	会	拿	奇怪的	转弯	，	不是	的	未混合的	喜	，

那时的政治局势总是朝着奇怪的方向发展，并非全是令人欣喜的事情。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[ðæt]	[maɪ]	['mɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[prə'lɒŋd]	[wel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	,
and	**so**	**it**	**happened**	**that**	**my**	**mission**	**was**	**prolonged**	**well**	**into**	**the**	**winter**	**,**
和	所以	它	发生	那	我的	使命	曾是	延长	出色地	进入	这	冬天	，

于是，我的任务就一直持续到了隆冬时节。

[ænd; ənd]	[kept]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[eks]	.	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['kɑːnɪv(ə)l]	['siːz(ə)n]	.
and	**kept**	**me**	**at**	**X**	**.**	**until**	**the**	**carnival**	**season**	**.**
和	保留	我	在	X	.	直到	这	狂欢	季节	.

并把我留在 X 镇，直到狂欢节季节。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'paɪn]	,
But	**at**	**this**	**I**	**did**	**not**	**repine**	**,**
但	在	这	我	做过	不是	抱怨	，

但我对此并不感到遗憾。

[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[ə; eɪ]	['wɪntə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['klaɪmət]	[ænd; ənd]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['fæsɪneɪtɪŋ]
for	**to**	**pass**	**a**	**winter**	**in**	**a**	**beautiful**	**climate**	**and**	**amid**	**the**	**fascinating**
为了	到	经过	一个	冬天	在	一个	美丽的	气候	和	之中	这	迷人

[sə'saɪəti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːt]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['welkəm]	[tʃeɪndʒ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	,
society	**of**	**a**	**court**	**seemed**	**a**	**welcome**	**change**	**to**	**my**	**enthusiastic**	**,**
社会	的	一个	法庭	似乎	一个	欢迎	改变	到	我的	热情的	，

对于我这个热情洋溢的人来说，在气候宜人的地方度过冬天，同时置身于迷人的宫廷社交圈中，似乎是一种令人欣喜的改变。

['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [jʌŋ] [səʊl] .
pleasure - loving young soul .
乐趣 - 爱 年轻的 灵魂 .

热爱享乐的年轻人。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['sɒvrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mɑːskt] [bɔːlz] , — [ə; eɪ]
The reigning sovereign had a predilection for masked balls , — a
这 统治 主权 有 一个 偏好 为了 戴面具 球 , — 一个
[trə'dɪʃənəli] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,
traditionally favorite amusement at the palace ,
传统上 最喜欢的 娱乐 在 这 宫殿 ,

当时的君主酷爱化装舞会——这是宫廷里一项传统的娱乐活动。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] — [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ['sevrəl] ['fænsi] [dres] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'næktɪd] [ɒn]
I was told — and accordingly several fancy dress festivities were enacted on
我 曾是 讲述 — 和 因此 一些 想要 裙子 庆祝活动 是 已颁布 在
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['premɪsɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] .
the royal premises during the carnival .
这 皇家 前提 期间 这 狂欢 .

据我所知——因此，在狂欢节期间，皇家庄园内举行了几场盛装庆祝活动。

[ðə; ði][fɜːst][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [aɪ] ,
The first I was unable to participate in because of an inflamed eye ,
这 第一的 我 曾是 无法 到 参加 在 因为 的 一个 发炎的 眼睛 ,

第一次因为眼睛发炎而未能参加，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['sekənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['kiːnə(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and therefore awaited the second with all the keener anticipation .
和 所以 等待中 这 第二 和 全部 这 更敏锐 预期 .

因此，他们更加热切地期待着第二部作品的到来。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒstjuːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɑːmi] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði]
In the becoming costume of a Prussian officer in the army of Frederick the
在 这 成为 戏服 的 一个 普鲁士 官 在 这 军队 的 弗雷德里克 这
[greɪt] ,
Great ,
伟大的 ,

他身着普鲁士军官的制服，该军官是腓特烈大帝军队中的一名军官。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['speʃəli] [wel] [dɪs'gaɪzd] [bɪ'niːθ] [maɪ]
and with the agreeable sensation of being specially well disguised beneath my
和 和 这 同意 感觉 的 存在 特别 出色地 伪装 下面 我的
[mɑːsk][ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
mask and safe from recognition ,
面具 和 安全的 从 认出 ,

而且，戴着面具，把自己伪装得很好，不会被人认出来，这种感觉真好。

[ai] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]
I mingled in the gay throng of the dancers and enjoyed to the full the
我 混合 在 这 同性恋 人群 的 这 舞者 和 享受 到 这 满的 这
[tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'vent] .
charm of the brilliant and delicious event .
魅力 的 这 杰出的 和 可口的 事件 .

我融入了熙熙攘攘的舞者人群中，尽情享受了这场精彩绝伦、令人愉悦的盛会的魅力。

[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] - [nɪks][hæd; həd] ['kɔŋkə] [maɪ] [hɑːt] .
An exquisitely graceful little water - nix had conquered my heart .
一个 精美绝伦 优美 小的 水 - 尼克斯 有 征服 我的 心 .

一个身姿曼妙、仪态万千的小水仙子俘获了我的心。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] ,
The champagne was bubbling in my blood ,
这 香槟酒 曾是 冒泡 在 我的 血 ,

香槟酒在我血液里沸腾，

[ænd; ənd][ɪn][waɪld] ['spɪrɪt] [ai][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['ʌndiːn] ['ɪntuː][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənt] .
and in wild spirits I was pursuing the fleeing Undine into an adjacent apartment .
和 在 荒野 烈酒 我 曾是 追求 这 逃离 水仙女 进入 一个 邻近的 公寓 .

我当时兴致勃勃，追着逃跑的温蒂妮跑进了隔壁的公寓。

['sʌd(ə)nli] [ai] [stɒpt] [æz; əz] [ðəʊ] ['spelbaʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)] [ɒv; əv] [dɑːk] [aɪz] ,
Suddenly I stopped as though spellbound , and found myself staring into a pair of dark eyes ,
突然 我 停止 作为 尽管 着迷 , 和 成立 我 凝视 进入 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 ,

我突然像着了魔似的停住了脚步，发现自己正盯着一双深邃的眼睛。

[blæk] [æz; əz] [naɪt] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['rɪdʒɪdli] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
black as night , which were rigidly fixed upon me .
黑色的 作为 夜晚 , 哪个 是 严格地 固定的 之上 我 .

黑如夜，紧紧地盯着我。

['stændɪŋ] [ə'luːf] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [nʌn] .
Standing aloof , in a corner of the room , I saw a nun .
常设 超然 , 在 一个 角落 的 这 房间 , 我 锯 一个 尼姑 .

我看到一位修女孤零零地站在房间的角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [greɪ] ['gɑːmənt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Her long gray garment reached to the ground ,
她 长的 灰色的 服装 达到 到 这 地面 ,

她那件长长的灰色长袍垂到地上，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fiːt] [ɪn][fəʊldz] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪn] .
and lay about her very feet in folds like a train .
和 躺 关于 她 非常 脚 在 折叠 喜欢 一个 火车 .

像火车一样，在她脚边堆积成褶皱。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn] , [ðə; ði][hændz] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [sliːvz] .
Her arms hung straight down , the hands being concealed in the loose sleeves .
她 武器 悬挂 直的 向下 , 这 双手 存在 暗 在 这 松动的 袖子 .

她的双臂直直地垂了下来，双手藏在宽松的袖子里。

[waɪt] ['lɪnɪn] [bændz] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['rendəd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
White linen bands covered her head and chin , and rendered even her mouth invisible ,
白色的 亚麻布 乐队 涵盖 她 头 和 下巴 , 和 渲染 甚至 她 嘴 无形的 ,

白色的亚麻布带遮住了她的头和下巴，甚至连她的嘴都看不见了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [mɑːsk] .
while her forehead and the upper part of her face were protected by a black velvet mask .
尽管 她 前额 和 这 上 部分 的 她 脸 是 受保护 经过 一个 黑色的 天鹅绒 面具 .

她的额头和上半张脸被黑色天鹅绒面罩遮住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt]
And the blackness of those eyes that penetrated me was so intense that
和 这 黑 的 那些 眼睛 那 渗透 我 曾是 所以 激烈的 那
['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['waɪts] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .
scarcely were any whites discernible .
几乎 是 任何 白人 可辨别的 .

那双直视我的黑色眼睛如此深邃，几乎看不到任何眼白。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ræn]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn][ɒv; əv][æn; ən]
An indescribable emotion ran over me as I stood under the ban of an
一个 无法形容 情感 跑 超过 我 作为 我 站立 在下面 这 禁止 的 一个
['iːv(ə)l]['paʊə(r)] ,
evil power ,
邪恶的 力量 ，

站在邪恶力量的禁锢之下，一种难以言喻的情绪涌上心头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] .
as it were , returning the look of that strange figure .
作为 它 是 ， 返回 这 看 的 那 奇怪的 数字 .

仿佛又看向了那个奇怪的身影。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['ʌndiːn] .
I had forgotten Undine .
我 有 被遗忘的 水仙女 .

我竟然忘记了温蒂妮。

[drɔːn] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːs] , [ai] [ɐpɹ'əʊtʃ[t] [ðə; ði][nʌn] [wɪð] [mə'kænɪkl] ['fʊtstep] .
Drawn by some invisible force , I approached the nun with mechanical footstep .
绘制 经过 一些 无形的 力量 ， 我 接近 这 尼姑 和 机械的 脚步 .

仿佛被一股无形的力量牵引着，我机械地迈着脚步走向修女。

“ [waɪ] , [feə(r)][mɑːsk] , ” [ai] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [lɑːf] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ?
“ Why , fair mask , ” I accosted her with a bold laugh , “ are you alone ?
“ 为什么 ， 公平的 面具 ， ” 我 被骚扰 她 和 一个 大胆的 笑 ， “ 是 你 独自的 ？

“哎呀，美丽的面具，”我大笑着对她说，“你是一个人吗？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] !
Surely you know that for dancing and love two are needed !
一定 你 知道 那 为了 跳舞 和 爱 二 是 需要 !

你肯定知道，跳舞和恋爱都需要两个人！

” ['briːfli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['aɪdl] , [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə'sent] ;
” Briefly , like a Chinese idol , she nodded her head in assent ;
” 简要地 ， 喜欢 一个 中国人 偶像 ， 她 点头 她 头 在 同意 ；

她像中国偶像一样，简短地点了点头表示同意；

[ə; eɪ] [θrɪl] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəfəli] ['slendə(r)] [ʃeɪp] ; [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]
a thrill seemed to pass over her wonderfully slender shape ; yet she did not
一个 刺激 似乎 到 经过 超过 她 太棒了 苗条 形状 ； 然而 她 做过 不是
[bʌdʒ] .
budge .
预算 .

一股悸动似乎掠过她曼妙纤细的身躯；然而她却纹丝不动。

[ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ventʃəsəm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['rʌʃɪŋ]
I became more venturesome from a sudden feeling as of fire rushing
我 成为 更多的 冒险 从 一个 突然 感觉 作为 的 火 匆忙
[θruː] [maɪ][veɪns] .
through my veins .
通过 我的 静脉 .

我突然感到一股热流涌遍全身，变得更加大胆。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [vau] [tuː; tə][sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
“ You may be vowed to seclusion , beautiful bride of Heaven ,
“ 你 可能 是 发誓 到 隔离 , 美丽的 新娘 的 天堂 ,

“你或许已立志隐居，美丽的天堂新娘，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɔːlz] [hæv; həv] [rɪ'liːst] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
but to - day the convent walls have released you , to - day you are
但 到 - 天 这 修道院 墙壁 有 发布 你 , 到 - 天 你 是
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ,
of the world and the flesh ,
的 这 世界 和 这 肉 ,

但今天，修道院的围墙已将你释放，今天，你已属于这个世界，属于肉体。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] !
to - day you are mine !
到 - 天 你 是 矿 !

今天你是我的了！

” [ðʌs] [ai] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
” Thus I cried aloud ,
” 因此 我 哭 大声 ,

于是我放声大哭，

[fər'get] [ɪn] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tʌŋ]
forgetting in my excitement that I was in a country where my mother tongue
遗忘 在 我的 激动 那 我 曾是 在 一个 国家 在哪里 我的 母亲 舌头
[wɒz; wəz] ['əʊnli] ['spəʊkən] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [lɪ'geɪʃn] .
was only spoken and understood at the German legation .
曾是 仅有的 说 和 理解 在 这 德语 使馆 .

兴奋之余，我忘记了自己身处一个只有德国使馆才能说和听懂我的母语的国家。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [dɪd] [ðə; ði] [mɑːsk] [nəʊ] ['dʒɜːmən] ?
In a moment it occurred to me : Did the mask know German ?
在 一个 片刻 它 发生 到 我 : 做过 这 面具 知道 德语 ?

我突然想到：这个面具会说德语吗？

[tuː; tə] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] ['ɪmiːdiət] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] ['glaɪdɪŋ] ,
To my astonishment , she gave an immediate sign of intelligence by gliding ,
到 我的 惊讶 , 她 给予 一个 即时 符号 的 智力 经过 滑翔 ,
['saɪləntli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
silently as a shadow ,
默默 作为 一个 阴影 ,

令我惊讶的是，她立刻展现出智慧，像影子一样悄无声息地滑翔着。

[ə'nʌðə(r)] [step] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪəsɪŋ] [aɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [wɪð]
another step in my direction , and her biasing eyes appeared to kindle with
其他 步 在 我的 方向 , 和 她 偏见 眼睛 出现 到 点燃 和
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

她朝我这边又迈了一步，她那双充满偏见的眼睛里似乎燃起了喜悦。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
Had she a veil over her eyes ?
有 她 一个 面纱 超过 她 眼睛 ?

她的眼睛上蒙着面纱吗？

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [lʊkt] [səʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['tʃælɪndʒd]
It almost looked so and this extraordinary measure of precaution challenged
它 几乎 看起来 所以 和 这 非凡的 措施 的 预防 挑战
[ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)] ['strɒŋli] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [nəʊn] .
me the more strongly to overcome her reluctance to being known .
我 这 更多的 强烈 到 克服 她 不情愿 到 存在 已知 .

看起来几乎就是这样，这种非同寻常的预防措施更加激励我去克服她不愿被人了解的心理。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
“ Do you understand me ?
“ 做 你 理解 我 ?

“你了解我吗?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [briːf] , ['dʒɜːki]['mænə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
She nodded in the same brief , jerky manner as before .
她 点头 在 这 相同的 简短的 , 肉干 方式 作为 前 .

她像之前一样，生硬地点了点头。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
“ Do you know me ?
“ 做 你 知道 我 ?

“你知道我吗?

” ['sɪmələli] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['negətɪv] ['məʊʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
” Similarly she answered by negative motions of the head .
” 相似地 她 回答 经过 消极的 运动 的 这 头 .

“同样，她也用否定的点头动作回答了这个问题。”

[ai] [stept] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] :
I stepped up close to her with the question :
我 步 向上 关闭 到 她 和 这 问题 :

我走近她，问道：

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
“ But will you not know me and love me ?
“ 但 将要 你 不是 知道 我 和 爱 我 ?

“但你们难道不认识我，不爱我吗? ”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [dɑːns] !
Come into my arms , and let us dance !
来 进入 我的 武器 , 和 让 我们 舞蹈 !

到我怀里来，我们一起跳舞吧!

” [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [faʊnd] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]
” Then something happened that at the moment I found surprising and extremely
” 然后 某物 发生 那 在 这 片刻 我 成立 奇怪 和 极其
['stɑːtlɪŋ] ,
startling ,
令人震惊 ,

“然后发生了一件事，当时我觉得这件事既令人惊讶又极其震惊，”

[jet] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['kɑːnɪv(ə)l] [friːk] ,
yet which I took for a mere carnival freak ,
然而 哪个 我 采取 为了 一个 仅仅 狂欢 怪物 ,

但我当时却把他当成一个普通的马戏团怪人。

[waɪl] ['leɪtə(r)][ɒn][ai][kʊd; kəd] [skeəs] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['klɪənəs] .
while later on I could scarce review the occurrence with any degree of clearness .
尽管 之后 在 我 可以 稀少 审查 这 发生 和 任何 程度 的 清晰度 .

而后来，我却几乎无法清晰地回顾这件事。

[ðə; ði] [nʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['despərətli] ,
The nun threw her arms about me abruptly and almost desperately ,
这 尼姑 扔 她 武器 关于 我 突然 和 几乎 绝望地 ,

修女突然近乎绝望地张开双臂抱住了我，

[ænd; ənd] [wɜːl] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzid] [dɑːns] .
and whirled me into a frenzied dance .
和 旋转 我 进入 一个 丧心病狂 舞蹈 .

然后把我卷入了一场疯狂的舞蹈中。

[ai] [felt] [nəʊ] ['bɒdi] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres]
I felt no body between my arms , and did not hear the rustle of her dress
我 毛毡 不 身体 之间 我的 武器 , 和 做过 不是 听到 这 沙沙 的 她 裙子
;
;
;

我感觉不到双臂之间有任何身体，也没有听到她裙子的沙沙声；

[ai]['əʊnli] [sɔː] [ðəʊz] [ˌenɪg'mætɪk] [dɑːk] [aɪz] , [wɪtʃ] [gləu] [nɪə(r)] , ['veri] [nɪə(r)] , [maɪ] [əʊn] .
I only saw those enigmatic dark eyes , which glowed near , very near , my own .
我 仅有的 锯 那些 神秘的 黑暗的 眼睛 , 哪个 发光 靠近 , 非常 靠近 , 我的 自己的 .

我只看到了那双神秘的黑眼睛，它们在离我的眼睛很近的地方闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][mæd][kə'rɪə(r)] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][taɪm][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] [pleɪd] ,
And in mad career , regardless of the musical time or of the tune played ,
和 在 疯狂的 职业 , 不管 的 这 音乐 时间 或者 的 这 调 玩 ,

在他的疯狂职业生涯中，无论音乐风格如何，无论演奏的曲调如何，

[maɪ]['kjʊəriəs]['pɑːtnə(r)][tɔː(r)][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ænd; ənd]
my curious partner tore around the room with me faster and faster , and
我的 好奇的 伙伴 撕裂 大约 这 房间 和 我 快点 和 快点 , 和
[wɪð] ['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊəri] .
with ever increasing fury .
和 曾经 增加 愤怒 .

我的好奇伙伴带着我在房间里飞快地奔跑，速度越来越快，怒气也越来越大。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [grɪpt] [ˌem 'iː] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð]
Her arms gripped me tighter and tighter and I was threatened with
她 武器 紧握 我 更紧 和 更紧 和 我 曾是 威胁 和
[kəm'pliːt] [lɒs] [ɒv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [reɪs] .
complete loss of breath in the wild race .
完全的 损失 的 气息 在 这 荒野 种族 .

她的双臂越抓越紧，在这场疯狂的奔跑中，我几乎窒息而亡。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] , [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] ,
Of a sudden I received a violent blow , resembling an electric shock ,
的 一个 突然 我 已收到 一个 暴力 吹 , 类似 一个 电的 震惊 ,

我突然感到一阵剧痛，如同触电一般。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [felt] [maɪ'self][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['lɪbəreɪtɪd]
from each of her hands on my shoulders , felt myself all at once liberated
从 每个 的 她 双手 在 我的 肩膀 , 毛毡 我 全部 在 一次 解放
,
,
,

她双手搭在我的肩上，我顿时感到自己彻底解放了。

[ænd; ənd] ['stægəd] [feɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv][plɑːnts] .
and staggered faint against a pyramid of plants .
和 交错 头晕的 反对 一个 金字塔 的 植物 .

然后踉跄着昏倒在植物堆成的金字塔上。

['bɔɪstərəs] ['lɑːftə(r)] ['saʊndɪd] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] ; [sʌm; səm]['ʌðə(r)][mɑːsks][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd]
Boisterous laughter sounded on my ear ; some other masks had surrounded and
喧闹的 笑声 听起来 在 我的 耳朵 ; 一些 其他 面具 有 包围 和
[siːzd] [ˌem 'iː] , [ik'skleim] :
seized me , exclaiming :
查获 我 , 惊呼 :

一阵喧闹的笑声传入我的耳中；又有几个戴着面具的人包围了我，抓住我，大声喊道：

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] !
“ Look at the fine gentleman !
“ 看 在 这 美好的 绅士 !

“瞧瞧这位英俊的绅士！”

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] !
He is out of his mind , dancing about the room like a madman , quite alone !
他 是 出去 的 他的 头脑 , 跳舞 关于 这 房间 喜欢 一个 狂人 , 相当 独自的 !

他疯了，像个疯子一样在房间里跳来跳去，而且孤身一人！

” [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
” I opened my eyes and looked all around .
” 我 打开 我的 眼睛 和 看起来 全部 大约 .

我睁开眼睛，环顾四周。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [maɪ]['pɑːtnə(r)] ?
What had become of my partner ?
什么 有 变得 的 我的 伙伴 ?

我的伴侣后来怎么样了？

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz]
Not a sign of her was to be seen , although this other room was
不是 一个 符号 的 她 曾是 到 是 已见 , 虽然 这 其他 房间 曾是
['laɪkwaɪz] ['veri] [lɑːdʒ] ,
likewise very large ,
同样地 非常 大的 ,

虽然这间房间也很大，但却不见她的踪影。

[dʒʌst] [ðen] [nɒt] [wel] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
just then not well filled with people .
只是 然后 不是 出色地 已填 和 人们 .

当时人不多。

“ [hæv; həv] [ai] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [ə'ləʊn] ?
“ Have I been dancing alone ?
“ 有 我 到过 跳舞 独自的 ?

“我一直都是独自跳舞吗？”

” [ai] [gɑːspt] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒf] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] .
” I gasped , tearing the mask off my burning face .
” 我 倒吸一口气 , 撕裂 这 面具 离开 我的 燃烧 脸 .

我倒吸一口凉气，一把扯下脸上的面罩，露出灼热的脸庞。

“ [kwaɪt] [ə'ləʊn] !
“ Quite alone !
“ 相当 独自的 !

“孤身一人！”

[dɪd] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] , ['nɔɪzi] [rɪ'plaɪ] .
Did you imagine it was with your sweetheart ? ” was the mocking , noisy reply .
做过 你 想象 它 曾是 和 你的 亲爱的 ? ” 曾是 这 嘲讽 , 嘈杂 回复 .

你是不是想象着和你的爱人在一起?” 对方发出嘲讽而喧闹的回答。

[ai][wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'nɔɪd] .
I was deeply annoyed .
我 曾是 深 恼怒 .

我感到非常恼火。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话!

” [ai][kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] !
“ You are all in the conspiracy !
“ 你 是 全部 在 这 阴谋 !

你们都是阴谋者!

[weə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [nʌn] [gɒn] ?
Where has the nun gone ?
在哪里 有 这 尼姑 已消失 ?

修女去哪儿了?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['leɪdi][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪs'gaɪz] !
It was no lady at all , it was a man in disguise !
它 曾是 不 女士 在 全部 , 它 曾是 一个 男人 在 伪装 !

那根本不是什么女士，而是一个男扮女装的人!

” [ðeɪ] [lɑːft] [stɪl] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][fænz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] .
” They laughed still more , and some whispered behind fans that I must be drunk .
” 他们 笑了 仍然 更多的 , 和 一些 低声说道 在后面 粉丝 那 我 必须 是 醉 .

“他们笑得更厉害了，有些人还躲在粉丝后面窃窃私语说我一定是喝醉了。”

[streɪndʒ] [sen'seiʃən] [ɪn'veɪdɪd] [ˌem 'iː] .
Strange sensations invaded me .
奇怪的 感觉 入侵 我 .

一股奇怪的感觉涌上心头。

[hæd; həd][ə; eɪ][dʒəʊk] [biːn] [pleɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ?
Had a joke been played at my expense ?
有 一个 开玩笑 到过 玩 在 我的 费用 ?

有人拿我开玩笑吗?

[hæd; həd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [lɪ'geɪʃn] [drest] [ɪn] ['fiːmeɪl] [kləʊðz] ,
Had a member of the German legation dressed in female clothes ,
有 一个 成员 的 这 德语 使馆 穿着 在 女性 衣服 ,

德国使馆一名成员身着女装。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪmzɪk(ə)l] [kə'priːs] [dɑːnst] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ɪn'seɪn]
and in the height of his whimsical caprice danced with me in that insane
和 在 这 高度 的 他的 异想天开 任性 跳舞 和 我 在 那 疯狂的
['fæʃ(ə)n] ?
fashion ?
时尚 ?

在他异想天开的巅峰时期，他竟然以那种疯狂的方式和我跳舞?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,
Were the guests in the secret ,
是 这 客人 在 这 秘密 ,

客人是否在秘密之中?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] — [æz; əz][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l]
and were they amusing themselves — as the freedom of the carnival
和 是 他们 有趣 他们自己 — 作为 这 自由 的 这 狂欢
[pə'mɪtɪd] — [wɪð] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ?
permitted — with teasing a foreigner ?
允许 — 和 戏弄 一个 外国人 ?

他们是否在狂欢节的自由氛围中，以戏弄外国人为乐呢?

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [nʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] .
Yet surely the mysterious nun must be discoverable .
然而 一定 这 神秘 尼姑 必须 是 可发现的 .

然而，这位神秘的修女肯定是可以被找到的。

[maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt]
My knees were trembling from a weakness I was unable to account
我的 膝盖 是 发抖 从 一个 弱点 我 曾是 无法 到 帐户
[fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][ai] [kə'lektɪd] [maɪ'self] ,
for , but I collected myself ,
为了 , 但 我 集 我 ,

我的双膝因一种我无法解释的虚弱感而颤抖，但我还是镇定了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] ['veəriəs] [θɔːts] [kɔːst] [θruː] [maɪ][breɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
and while various thoughts coursed through my brain for a solution of this
和 尽管 各种各样的 想法 课程 通过 我的 脑 为了 一个 解决方案 的 这
['kɑːnɪv(ə)l][præŋk] ,
carnival prank ,
狂欢 恶作剧 ,

当我的脑海中闪过各种各样的想法，想要解决这个嘉年华恶作剧时，

[ai] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [spiːd] [θruː] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['gæləriz] [ɪn][kwest][ɒv; əv][ðə; ði]
I hastened with feverish speed through rooms and galleries in quest of the
我 加快 和 发烧 速度 通过 房间 和 画廊 在 寻求 的 这
[nʌn] .
nun .
尼姑 .

我急忙穿过各个房间和画廊，寻找修女。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
But in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ai] [i'spai] ['naɪðə(r)] [hɜː'self] , [nɔː(r)][met] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
I espied neither herself , nor met anyone who had seen her .
我 窥视 两者都不 她自己 , 也不 遇见 任何人 WHO 有 已见 她 .

我既没见到她本人，也没遇到任何见过她的人。

[ðə; ði] ['læki] [ænd; ənd] ['dɔːkiːpə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
The lackeys and doorkeepers assured me in perfect good faith that they had
这 喽啰 和 门卫 保证 我 在 完美的 好的 信仰 那 他们 有
[siːn] [nəʊ] [nʌn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .
seen no nun of any sort .
已见 不 尼姑 的 任何 种类 .

那些喽啰和门卫都非常真诚地向我保证，他们没有见过任何修女。

“ [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʌz] [nɒt] [ə'pruːv] ,
“ The costume is one of which His Majesty does not approve ,
“ 这 戏服 是 一 的 哪个 他的 威严 做 不是 批准 ,

“陛下并不赞同这套服装。”

” [ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] .
” I was informed in the cloak - room .
” 我 曾是 知情的 在 这 披风 - 房间 .

“我在衣帽间里被告知了这件事。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [ɪ'revərənt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [bɔːlz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ It is considered irreverent to appear at balls here in the spiritual garb of a
“ 它 是 经过考虑的 不敬的 到 出现 在 球 这里 在 这 精神 外衣 的 一个
[nʌn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
nun or a monk ,
尼姑 或者 一个 僧 ,

在这里，穿着尼姑或僧侣的宗教服饰参加舞会被认为是不敬的行为。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dʌn] .
and therefore it is not done .
和 所以 它 是 不是 完毕 .

因此，这件事没有被执行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [baɪ][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['eni] ['leɪdi][ɔː(r)] ['dʒentlmən]
It would certainly have been observed by us had any lady or gentleman
它 会 当然 有 到过 观察到 经过 我们 有 任何 女士 或者 绅士
[træns'gres, trænz-, trɑːn-] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['juːsɪdʒ] . ”
transgressed against the prevailing usage . ”
违反了 反对 这 盛行 用法 . ”

如果任何一位女士或先生违反了当时的惯例，我们肯定会注意到。

“ [ðen] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nʌn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][mɑːsk] ,
“ Then perhaps I may have mistaken for a nun some other mask ,
“ 然后 也许 我 可能 有 错误 为了 一个 尼姑 一些 其他 面具 ,

“那么，或许我把其他面具误认为是修女了。”

[huː] [ɪn'tendɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [suːt][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['twaɪlaɪt] [ɔː(r)][keə(r)] , ” [ai][ɪk'skjuːzd][maɪ'self]
who intended in her gray suit to represent Twilight or Care , ” I excused myself
WHO 故意的 在 她 灰色的 套装 到 代表 暮 或者 关心 , ” 我 已原谅 我
['hezɪteɪtɪŋli] ,
hesitatingly ,
犹豫地 ,

“她穿着灰色套装，意图代表暮光之城或关爱女神，”我犹豫地找了个借口离开。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ækjərət] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] ,
though I had an accurate eye for dresses ,
尽管 我 有 一个 准确的 眼睛 为了 连衣裙 ,

虽然我对裙子的眼光很准，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌʌn'nəʊn] [wɒz; wəz]
and could have registered a solemn oath that the mysterious unknown was
和 可以 有 挂号的 一个 庄严 誓言 那 这 神秘 未知 曾是
['iːv(ə)n] ['weərɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ɔː'θentɪk] ['klɔːstrəl] [ə'taɪə(r)] .
even wearing especially authentic claustral attire .
甚至 穿着 尤其 真正的 闭锁的 服装 .

而且他可能还郑重发誓，这位神秘的陌生人甚至穿着特别正宗的修道院服装。

[nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] ,
No one , however ,
不 一 , 然而 ,

然而，没有人

[kʊd; kəd][baɪ]['eni] ['efət] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['kɒstjuːm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dɪ'skraɪbd]
could by any effort remember having noticed a costume anything like that described
可以 经过 任何 努力 记住 拥有 注意到 一个 戏服 任何事物 喜欢 那 描述
[baɪ][ˌem 'iː] .
by me .
经过 我 .

我怎么也想不起来曾经见过类似我描述的那种装束。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['eni] ['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['gæləriz] [wɪtʃ]
“ Are there any secret passages to any of the rooms and galleries which
“ 是 那里 任何 秘密 段落 到 任何 的 这 房间 和 画廊 哪个
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [tə'naɪts] [fes'tiviti] ?
are the scene of tonight's festivities ?
是 这 场景 的 今晚 庆祝活动 ?

“今晚举行庆祝活动的房间和画廊里是否有任何秘密通道？”

” [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['dɔːkiːpə(r)] .
” I asked a doorkeeper .
” 我 问 一个 门卫 .

我问了门卫。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
He looked at me in surprise , and answered :
他 看起来 在 我 在 惊喜 , 和 回答 :

他惊讶地看着我，回答道：

“ [ɔːl] [weɪz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tə'deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]
“ All ways of communication were opened today because of the crowd of
“ 全部 方式 的 沟通 是 打开 今天 因为 的 这 人群 的
[gests] ,
guests ,
客人 ,

“由于来宾众多，今天所有的沟通渠道都已开放。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['seɪftiz] [seɪk] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
but for safety's sake guarded and watched more carefully than usual .
但 为了 安全 清酒 守卫 和 观看 更多的 小心 比 通常 .

但为了安全起见，比平时更加谨慎地看守和监视。

['əʊnli][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['kɒrɪdɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒlə'neɪd] [tuː; tə]
Only the tapestried corridor running the length of the great colonnade to
仅有的 这 挂毯 走廊 跑步 这 长度 的 这 伟大的 柱廊 到
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːtmənts] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'gɑːdɪd] ,
the royal apartments was left unguarded ,
这 皇家 公寓 曾是 左边 无人看守 ,

只有沿着大柱廊通往皇家寓所的那条挂毯走廊没有守卫。

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ɪm'prɒpə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n] .
since in that place there is no possibility of improper intrusion .
自从 在 那 地方 那里 是 不 可能性 的 不当 入侵 .

因为那里不存在非法入侵的可能性。

” [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] .
” A new idea flashed across me .
” 一个 新的 主意 闪光灯 穿过 我 .

“一个新想法突然闪现在我的脑海中。”

[ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [fɜːst] [set] [aɪz] [ɒn] [maɪ] [nʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['kɒrɪdɔː(r)] .
The spot on which I had first set eyes on my nun was at the entrance to that corridor .
这 点 在 哪个 我 有 第一的 放 眼睛 在 我的 尼姑 曾是 在 这 入口 到 那 走廊 .

我第一次见到我的修女，就是在那条走廊的入口处。

[mait] [nɒt] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,
Might not a member of the royal family have elected to make me ,
可能 不是 一个 成员 的 这 皇家 家庭 有 当选 到 制作 我 ,

或许王室成员并没有选择让我……

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɪn] [ðɪs] ['fɒrən] [kɔːt] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] ?
as a novice in this foreign court society , the subject of a merry jest ?
作为 一个 新手 在 这 外国的 法庭 社会 , 这 主题 的 一个 欢乐 笑话 ?

作为一个初入异国宫廷社交圈的新人，竟然成了别人取笑的对象？

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [nʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
No doubt the nun was a man in disguise ,
不 怀疑 这 尼姑 曾是 一个 男人 在 伪装 ,

毫无疑问，那位修女是男扮女装的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [djuːks] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['paʊnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] .
and the young princes and dukes were probably capable of pouncing on the victim and dancing him to death .
和 这 年轻的 王子们 和 公爵们 是 大概 有能力的 的 猛扑 在 这 受害者 和 跳舞 他 到 死亡 .

而那些年轻的王子和公爵们很可能能够扑向受害者，用舞蹈将他活活跳死。

[maɪ] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['veri] [daɪ'vɜːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] ,
My confusion was perhaps very diverting , and the secrecy of the few spectators of the joke ,
我的 困惑 曾是 也许 非常 转移注意力 , 和 这 保密 的 这 很少 观众 的 这 开玩笑 ,

我的困惑或许很有趣，而少数旁观者对这个笑话的秘密也颇具吸引力。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['preɪzwɜːði] .
who were , of course , initiated , was quite praiseworthy .
WHO 是 , 的 课程 , 启动 , 曾是 相当 值得称赞 .

当然，那些接受过入会仪式的人，这种做法非常值得称赞。

[ðeɪ] [ə'sɜːtɪd] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,
They asserted not having seen a nun at all ,
他们 断言 不是 拥有 已见 一个 尼姑 在 全部 ,

他们声称根本没见过修女。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈləʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈluːnətɪk] ,

and laughed at me for having rushed round the room alone , like a lunatic ,

和 笑了 在 我 为了 拥有 匆忙 圆形的 这 房间 独自的 , 喜欢 一个 疯子 ,

他们嘲笑我像个疯子一样独自在房间里乱窜。

[ˈɒbviəsli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] , [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nəʊ] [ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][ˈvælɪd] .

Obviously there was no further room for doubt , this explanation and no other was valid .

明显地 那里 曾是 不 更远 房间 为了 怀疑 , 这 解释 和 不 其他 曾是 有效的 .

显然，这一点毋庸置疑，只有这种解释才是正确的。

[waɪ] [hæd; həd][ai][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] !

Why had I not thought of this before !

为什么 有 我 不是 想法 的 这 前 !

我之前怎么没想到呢！

[səʊ][ai][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][hɪˈlærəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] .

So I joined in the hilarity of the others and made the best of my discomfiture .

所以 我 加入 在 这 欢闹 的 这 其他的 和 制成 这 最好的 的 我的 沮丧 .

于是我加入了其他人的欢笑，也让自己的尴尬处境变得不那么尴尬了。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,

In any case ,

在 任何 案件 ,

总之，

[ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈpɑːtnə(r)][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ˌem ˈiː] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈmæskjəlɪn] [fɪsts] !

the manner in which my partner had dismissed me betrayed a pair of powerful masculine fists !

这 方式 在 哪个 我的 伙伴 有 解雇 我 背叛 一个 一对 的 强大的 男性 拳头 !

我的伴侣对待我的方式，暴露出他那双强壮有力的拳头！

[maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [səʊ] [ˈvɪgərəsli] [eɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈbrəʊkən] ,

My shoulders , on which she had come down so vigorously ached as if they were broken ,

我的 肩膀 , 在 哪个 她 有 来 向下 所以 大力 疼痛 作为 如果 他们 是 破碎的 ,

她刚才重重地摔在我的肩膀上，现在肩膀疼得好像断了一样。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌnˈizinɪs] .

and I was still unable to conquer entirely a peculiar sensation of uneasiness .

和 我 曾是 仍然 无法 到 征服 完全 一个 奇特 感觉 的 不安 .

但我仍然无法完全克服那种奇怪的不安感。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [maɪ] [ɪnˌvestə'geʃən] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [ðə; ði]
But while I was pursuing my investigations the clock struck twelve , the
但 尽管 我 曾是 追求 我的 调查 这 钟 击 十二 ， 这
['kʌmpəni] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] ,
company unmasked ,
公司 揭开面纱 ，

但就在我进行调查的时候，时钟敲响了十二点，这家公司的真面目暴露了。

[ænd; ənd] ['geɪli] [flɒkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] .
and gaily flocked toward the Supper rooms .
和 兴高采烈地 成群结队的 朝向 这 晚餐 房间 .

他们兴高采烈地涌向餐厅。

[ai] [felt] [pə'tɪkjələli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'freʃmənts] ,
I felt particularly entitled to refreshments ,
我 毛毡 特别 标题 到 茶点 ，

我觉得自己特别有资格享用茶点，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
and in the course of my indulgence in the good things of my selection ,
和 在 这 课程 的 我的 放纵 在 这 好的 事物 的 我的 选择 ，

在我尽情享受我所选择的美好事物的过程中，

[maɪ] ['feɪntnəs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ][rəʊ'bʌst] ,
my faintness — which was more astonishing to my robust ,
我的 模糊 — 哪个 曾是 更多的 惊人 到 我的 强壮的 ，

我的虚弱——这令我这个身体强壮的人更加惊讶——

['mʌskjələ(r)] [jʌŋ] [self] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːnɪv(ə)l] [dʒəʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] —
muscular young self than any carnival joke in the world could have been —
肌肉发达的 年轻的 自己 比 任何 狂欢 开玩笑 在 这 世界 可以 有 到过 —
[pɑːst] [ɒf] [kəm'pliːtli] .
passed off completely .
通过了 离开 完全地 .

比世界上任何嘉年华笑话都更滑稽——完全被掩盖了。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
I was as happy and lively as before ,
我 曾是 作为 快乐的 和 热闹 作为 前 ，

我和以前一样快乐活泼。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd][ðə; ði]
and enjoyed the remainder of the ball as much as I had the
和 享受 这 余 的 这 球 作为 很多 作为 我 有 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

我像享受比赛开始时那样享受了剩下的比赛时间。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
I tried to dismiss the episode from my mind .
我 尝试 到 解雇 这 插曲 从 我的 头脑 .

我试图将这件事从脑海中抹去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai] [felt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][ɪn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
For a few days I felt a dull pain in my shoulders ,
为了 一个 很少 天 我 毛毡 一个 乏味的 疼痛 在 我的 肩膀 ，

这几天我的肩膀一直隐隐作痛。

[wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [maɪ] [sliːp] .
which annoyed me at night also , and disturbed my sleep .
哪个 恼怒 我 在 夜晚 还 ， 和 不安 我的 睡觉 .

这在晚上也让我很烦躁，影响了我的睡眠。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌn] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ,
The image of the nun haunted me , and the sombre ,
这 图像 的 这 尼姑 闹鬼的 我 , 和 这 阴沉 ,

修女的形象萦绕在我心头，阴郁而沉重。

['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['veri] [driːmz] .
penetrating eyes were present to me in my very dreams .
渗透 眼睛 是 展示 到 我 在 我的 非常 梦境 .

在我的梦中，我总能看到那双洞察一切的眼睛。

[ðɪs] [vekst] [ˌem 'iː] ,
This vexed me ,
这 烦恼 我 ,

这让我很恼火。

[ænd; ənd][ai] ['mentəli] [ə'bjuːzd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dʒentlmən] [ɪn] ['evri] [kiː] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]
and I mentally abused the royal gentleman in every key who had pushed his
和 我 精神上 受虐 这 皇家 绅士 在 每一个 钥匙 WHO 有 推动 他的
[dʒəʊk]['rɑːðə(r)] [tuː] [fɑː(r)] .
joke rather too far .
开玩笑 相当 也 远的 .

我用各种方式在精神上羞辱了那位玩笑开得太过火的皇家绅士。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] ['tʃeɪmbəlɪn] ['ɪʃuːd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd]
A week passed , and the court chamberlain issued invitations for the third
一个 星期 通过了 , 和 这 法庭 管家 发布 邀请函 为了 这 第三
[mɑːskt] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
masked ball at the palace .
戴面具 球 在 这 宫殿 .

一周过去了，宫廷侍从长发出邀请函，举办宫廷第三届假面舞会。

[ai] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [dres] ,
I purchased a sailor's dress ,
我 购买 一个 水手的 裙子 ,

我买了一件水手服。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steəz] [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv]
and on the evening of the ball tripped up the marble stairs in the best of
和 在 这 晚上 的 这 球 绊倒了 向上 这 大理石 楼梯 在 这 最好的 的
['spɪrɪt] .
spirits .
烈酒 .

舞会当晚，他兴致勃勃地走上大理石台阶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pə'hæps] [im'baib] [tuː]
It had in the meanwhile occurred to me that I had perhaps imbibed too
它 有 在 这 同时 发生 到 我 那 我 有 也许 吸收 也
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

与此同时，我突然意识到自己或许喝得太多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [nʌnz] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] [pə'hæps] [əb'zɜːvd] [maɪ] [kən'dɪʃn] ,
and that the prince in nun's clothing had perhaps observed my condition ,
和 那 这 王子 在 修女的 衣服 有 也许 观察到 我的 状况 ,

或许那位身着修女服的王子已经察觉到我的状况了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
and made me his victim for that reason .
和 制成 我 他的 受害者 为了 那 原因 .

因此，他把我变成了他的受害者。

[bʌt; bət][ai][rɪ'dʒektɪd] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

But I rejected that proposition .

但 我 拒绝 那 主张 .

但我拒绝了这个提议。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

In the first place , I had not taken much to drink ;

在 这 第一的 地方 , 我 有 不是 已采取 很多 到 喝 ;

首先，我并没有喝多少酒；

['sɜːt(ə)nli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ]

certainly two or three glasses of champagne and lemonade were not worth

当然 二 或者 三 眼镜 的 香槟酒 和 柠檬水 是 不是 值得

['menʃnɪŋ] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['ælkəhɒl][ai][hæd; həd] ['friːkwəntli]

mentioning when I remembered what quantities of alcohol I had frequently

提及 什么时候 我 记得 什么 数量 的 酒精 我 有 频繁地

[əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [deɪz] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

absorbed in my university days in Germany .

吸收 在 我的 大学 天 在 德国 .

当然，两三杯香槟柠檬水根本不值一提，因为我想起了我在德国上大学时经常喝下的酒量。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [buːn] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I was a brave boon companion , and capable of consuming a great deal .

我 曾是 一个 勇敢的 恩惠 伴侣 , 和 有能力的 的 消费 一个 伟大的 交易 .

我是一个勇敢的伙伴，而且食量很大。

[səʊ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l] ['glɑːsɪz] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] [ʌn'stedi] [ɒn][maɪ] [fiːt] [æz; əz]

So how should a few paltry little glasses make me so unsteady on my feet as

所以 如何 应该 一个 很少 微不足道 小的 眼镜 制作 我 所以 不稳定 在 我的 脚 作为

[tuː; tə] [kə'læps] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ][fɑːst]['gæləp] ?

to collapse in dancing a fast gallop ?

到 坍塌 在 跳舞 一个 快速地 驰骋 ?

几小杯酒怎么会让我站都站不稳，以至于在快步舞中摔倒呢?

[əb'sɜːd] !

Absurd !

荒诞 !

荒诞!

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [wel] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['səʊʃ(ə)l]

I was sure enough of myself , and sufficiently well brought up in social

我 曾是 当然 足够的 的 我 , 和 足够 出色地 带来 向上 在 社会的

['kʌstəmz] ,

customs ,

海关 ,

我对自己足够自信，也受过良好的社会礼仪教育。

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːt] [bɔːl] .

to know how much one may drink at a court ball .

到 知道 如何 很多 一 可能 喝 在 一个 法庭 球 .

了解在舞会上可以喝多少酒。

[nəʊ] — [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

No — I was convinced that I had not been intoxicated ,

不 — 我 曾是 确信 那 我 有 不是 到过 酣 ,

不——我确信我没有喝醉。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['eksəsaɪz]['speʃ(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
but on this occasion I resolved to exercise special caution , and to be
但 在 这 场合 我 已解决 到 锻炼 特别的 警告 , 和 到 是
['strɪktli] ['tempərət] ,
strictly temperate ,
严格 温带 ,

但这一次，我决心格外谨慎，严格控制自己。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv][præŋks] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk]
in the event of the disguised perpetrator of pranks again attempting to make
在 这 事件 的 这 伪装 犯罪者 的 恶作剧 再次 尝试 到 制作
[ðə; ði]['dʒɜːmən]['streɪndʒə(r)][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .
the German stranger the butt of his impudence .
这 德语 陌生人 这 屁股 的 他的 厚颜无耻 .

如果那位伪装的恶作剧者再次试图取笑这位德国陌生人。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] ;
This time he should meet his match ;
这 时间 他 应该 见面 他的 匹配 ;

这一次他应该会遇到对手了;

[ai] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [hed] [klɪə(r)][ænd; ənd][maɪ] [fiːt] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ventʃə(r)][ə; eɪ] [dɑːns]
I would keep my head clear and my feet steady enough to venture a dance
我 会 保持 我的 头 清除 和 我的 脚 稳定的 足够的 到 风险投资 一个 舞蹈
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

我会保持头脑清醒，脚步稳健，鼓起勇气和他共舞。

[ðə; ði] ['kɒnstəntli] [sə'spɪʃəs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [maɪ]
The constantly suspicious attitude of my mind , to be sure , interfered with my
这 不断地 可疑的 态度 的 我的 头脑 , 到 是 当然 , 干扰 和 我的
['pleʒə(r)] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
pleasure very considerably .
乐趣 非常 相当 .

我那疑神疑鬼的性格，无疑极大地影响了我的快乐。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tuː] [əb'zɜːvənt] [muːd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
I was in a too observant mood to float on the topmost wave of enjoyment ,
我 曾是 在 一个 也 观察者 情绪 到 漂浮 在 这 最顶层 海浪 的 享受 ,

我当时过于专注观察，以至于无法沉浸在极致的快乐之中。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
and besides an extraordinary disquietude had seized upon me ,
和 除了 一个 非凡的 不安 有 查获 之上 我 ,

此外，我还感到一种莫名的不安。

[ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
a contraction about the heart that was quite new to me ,
一个 收缩 关于 这 心 那 曾是 相当 新的 到 我 ,

心脏部位的收缩，这对我来说是全新的体验。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sensətɪv] ['piːp(ə)l] [ˌʌndə'gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɔː(r)][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'mentəs]
such as sensitive people undergo before a storm or in anticipation of momentous
这样的 作为 敏感的 人们 经历 前 一个 风暴 或者 在 预期 的 意义重大
['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
changes of fortune .
变化 的 财富 .

例如，敏感的人在暴风雨来临前或预期命运发生重大变化时所经历的那种感觉。

[ai] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['restləsli] .
I wandered about restlessly .
我 漫步 关于 躁动不安 .

我焦躁不安地四处游荡。

['nju:mərəs] [ðəʊ] [ðə; ði] ['meri] [mɑ:sks] [ðæt] [flit] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [nʌnz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
Numerous though the merry masks that flitted around me , that nun's indescribable
很多的 尽管 这 欢乐 面具 那 飞掠 大约 我 , 那 修女的 无法形容
[blæk] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ,
black eyes did not appear ,
黑色的 眼睛 做过 不是 出现 ,

尽管周围有许多戴着各种滑稽面具的人，但那位修女难以形容的黑色眼睛却始终没有出现。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'i:] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
and no effort was made to involve me again as the hero of another
和 不 努力 曾是 制成 到 涉及 我 再次 作为 这 英雄 的 其他
['frɒlɪk] .
frolic .
嬉戏 .

他们没有再试图让我再次成为另一场闹剧中的英雄。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] ['hevɪli] .
Time was dragging heavily .
时间 曾是 拖拽 重度 .

时间过得格外漫长。

[ai] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] [mait] [bi:; bi] [nɪə(r)] .
I glanced at my watch , and wished the supper hour might be near .
我 瞥了一眼 在 我的 手表 , 和 希望 这 晚餐 小时 可能 是 靠近 .

我看了看手表，心想晚饭时间快点到来吧。

[ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] ['əʊnli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [hɑ:f] [pɑ:st] [ɪ'lev(ə)n] ,
The finger only pointed to half past eleven ,
这 手指 仅有的 尖 到 一半 过去的 十一 ,

手指只指向十一点半，

[səʊ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [stɪl] [pə'zes] [maɪ] [səʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
so that I must still possess my soul in patience for half an hour .
所以 那 我 必须 仍然 具有 我的 灵魂 在 耐心 为了 一半 一个 小时 .

所以，我还要忍耐半个小时，才能真正掌控自己的灵魂。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [maɪld] , ['mu:nlaɪt] [naɪt] ;
It was a lovely , mild , moonlight night ;
它 曾是 一个 迷人的 , 温和的 , 月光 夜晚 ;

那是一个美丽、温暖的月夜；

[ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tæpəstrid] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn]
the doors to the tapestried passage and the colonnade had been thrown
这 门 到 这 挂毯 通道 和 这 柱廊 有 到过 抛掷
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

通往挂毯走廊和柱廊的门都敞开着。

[ænd; ənd] [ai] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [eə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræpɪd]
and I concluded to take a breath of the fragrant air and a rapid
和 我 结束 到 拿 一个 气息 的 这 香 空气 和 一个 迅速的
[vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [taʊn] [ɪn] [ɪts] ['festɪv] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:nɪv(ə)l] [naɪt] .
view of the illuminated town in its festive brilliancy of a carnival night .
看法 的 这 照明 镇 在 它是 节日 才华横溢 的 一个 狂欢 夜晚 .

于是我决定深吸一口芬芳的空气，快速欣赏一下灯火辉煌的小镇在嘉年华之夜的节日盛景。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['dɑːnsɪz] [pɑːst] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

A female pierrot dances past me with Don Juan , and , with a laugh ,

一个 女性 小丑 舞蹈 过去的 我 和 大学教师 胡安 , 和 , 和 一个 笑 ,

一个女小丑和唐璜一起从我身边跳过，然后笑着说：

[θrəʊz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [kən'feti] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

throws a handful of confetti in my face .

投掷 一个 少数 的 五彩纸屑 在 我的 脸 .

她朝我脸上撒了一把彩带。

[ai] [rɪ'tælieɪt] — [ə; eɪ] [fjuː] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] — [ai] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

I retaliate — a few phrases are exchanged — I look after her for a moment — and then turn to the entrance of the corridor ,

我 报复 — 一个 很少 短语 是 交换 — 我 看 后 她 为了 一个 片刻 — 和 然后 转动 到 这 入口 的 这 走廊 ,

我予以回击——我们交谈了几句——我注视了她一会儿——然后转身走向走廊入口，

[tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] .

to get out into the colonnade .

到 得到 出去 进入 这 柱廊 .

走到柱廊里。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] !

I am rooted to the ground !

我 是 根 到 这 地面 !

我被牢牢地扎根在地里！

['stændɪŋ] [ə'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɒt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪz] [maɪ] [nʌn] ,

Standing aside in a corner , on the very same spot as before , is my nun ,

常设 旁边 在 一个 角落 , 在 这 非常 相同的 点 作为 前 , 是 我的 尼姑 ,

我的修女仍然站在角落里，和之前一样的位置。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] !

staring at me with the same unfathomable eyes as a week ago !

凝视 在 我 和 这 相同的 深不可测 眼睛 作为 一个 星期 前 !

和一周前一样，他用同样深不可测的眼神盯着我！

[weə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where had she come from ?

在哪里 有 她 来 从 ?

她来自哪里？

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ?

Out of the ground ?

出去 的 这 地面 ?

从地里冒出来？

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['bæntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ?

Or had she slipped in through the door during my banter with the pierrot ?

或者 有 她 滑倒了 在 通过 这 门 期间 我的 闲聊 和 这 小丑 ?

或者，她是在我和小丑闲聊的时候偷偷溜进来的？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

She had come through the door , of course .

她 有 来 通过 这 门 , 的 课程 .

她当然是从门进来的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ə'meɪzd] .
I am utterly amazed .
我 是 完全地 惊叹 .

我简直太惊讶了。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɒstjuːm] .
The same costume .
这 相同的 戏服 .

同样的服装。

[ðə; ði] [seɪm] [dʒəʊk] .
The same joke .
这 相同的 开玩笑 .

同样的笑话。

[haʊ] ['klʌmzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪm'self] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]
How clumsy of the prince to repeat himself , I am inclined to ignore the
如何 笨拙 的 这 王子 到 重复 他自己 , 我 是 倾斜 到 忽略 这
[ɪm'pɜːtɪnənt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
impertinent young gentleman ,
无礼 年轻的 绅士 ,

王子竟如此笨拙地重复自己的话，我倾向于不理会这位无礼的年轻绅士。

[ænd; ənd] [pɑːs] [hɪm] ['praʊdli] [baɪ] — [jet] — [streɪndʒ] — [ə'gen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'træktɪd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,
and pass him proudly by — yet — strange — again I am attracted irresistibly ,
和 经过 他 自豪地 经过 — 然而 — 奇怪的 — 再次 我 是 吸引 无法抗拒地 ,
[æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] ,
as by a supernatural power ,
作为 经过 一个 超自然 力量 ,

我骄傲地从他身边走过——然而——奇怪的是——我又一次被一种超自然的力量不可抗拒地吸引着，

[held] [baɪ] [ðəʊz] [blæk] [ɔːrbz] .
held by those black orbs .
握住 经过 那些 黑色的 球体 .

被那些黑色球体所控制。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪts] [ðɪs] [taɪm] :
I am quite certain of my wits this time :
我 是 相当 肯定 的 我的 智慧 这 时间 :

这次我对自己的机智很有信心：

[ðə; ði] [dres] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nʌn] , [ænd; ənd] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai]
the dress is really the forbidden costume of a nun , and , so far as I
这 裙子 是 真的 这 禁止 戏服 的 一个 尼姑 , 和 , 所以 远的 作为 我
[kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
can judge ,
能 法官 ,

这件衣服其实是修女的禁忌服饰，而且，就我所见，

[ɪg'zækt] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .
exact in every particular .
精确的 在 每一个 特别的 .

每个细节都完全准确。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hæŋz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [krɒs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kən'spɪkjuəs] .
On her breast hangs a large cross , which is especially conspicuous .
在 她 胸部 悬挂 一个 大的 叉 , 哪个 是 尤其 显眼的 .

她胸前挂着一个大大的十字架，非常显眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [dʌl] [gəʊld] , [wɪð] ['emərəldz] [ænd; ənd] [pɜːlz] [ˌɪn'leɪd] , [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪp] ,
It is of dull gold , with emeralds and pearls inlaid , of peculiar shape ,
它 是 的 乏味的 金子 ， 和 祖母绿 和 珍珠 镶嵌 ， 的 奇特 形状 ，
[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [æn'tiːk] .
and certainly antique .
和 当然 古董 .

它由暗金色制成，镶嵌着祖母绿和珍珠，形状奇特，而且肯定是古董。

[ðə; ði]['paɪəs] [nʌn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'geɪl] [hɜː'self] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [heɪst] [æt; ət][sʌm; səm] ['saɪdbɔːd] ,
The pious nun seems to have regaled herself with excessive haste at some sideboard ,
这 虔诚的 尼姑 似乎 到 有 盛宴 她自己 和 过多的 匆忙 在 一些 餐边柜 ，

这位虔诚的修女似乎在某个餐具柜前匆匆忙忙地享用美食了。

[sɪns] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['bɒdɪs] [ʃəʊ] ['ɒblɒŋ] [dɑːk] [steɪnz] ,
since the white collar and the front of the gray bodice show oblong dark stains ,
自从 这 白色的 衣领 和 这 正面 的 这 灰色的 紧身胸衣 展示 长方形 黑暗的 污渍 ，

因为白色衣领和灰色上衣前片上有长条状的深色污渍，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['bevərɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [spɪlt] .
as though some beverage had been spilt .
作为 尽管 一些 饮料 有 到过 洒了 .

就像洒了饮料一样。

“ [wel] , [feə(r)][mɑːsk] , ” ['faɪnəli] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [təʊn] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['biːtɪŋ] ['fjʊəriəsli] ,
“ Well , fair mask , ” finally remark in a mocking tone , although my heart is beating furiously ,
“ 出色地 ， 公平的 面具 ， ” 最后 评论 在 一个 嘲讽 语气 ， 虽然 我的 心 是 殴打 愤怒地 ，

“哦，公平的面具，”我最终用嘲讽的语气说道，尽管我的心跳得很快。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] ?
“ you have been waiting for me here , I presume ?
“ 你 有 到过 等待 为了 我 这里 ， 我 估 ?

“我猜你一直在这里等我吧？”

” [ʃiː; ʃi][nɒdz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] .
” She nods slowly and solemnly .
” 她 点头 缓慢地 和 庄严地 .

她缓缓而庄重地点了点头。

“ [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [baɪ] [tʃɑːns] , [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'nʌðə(r)] ['hʌrɪkən] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Do you imagine , by chance , that I wish to dance another hurricane with you ?
“ 做 你 想象 ， 经过 机会 ， 那 我 希望 到 舞蹈 其他 飓风 和 你 ?

你难道以为，我碰巧想和你再跳一场飓风之舞吗？

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'sent] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] .
” Again she assents , but more emphatically .
” 再次 她 同意 ， 但 更多的 强调地 .

她再次表示同意，但语气更加肯定。

“ [ðen] , ” [seɪ] [aɪ] , [aɪ'rɒnɪkli] , “ [siː] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [njuː] ['blɒkhed] , [maɪ]
“ Then , ” say I , ironically , “ see where you can find a new blockhead , my
“ 然后 , ” 说 我 , 讽刺的是 , “ 看 在哪里 你 能 寻找 一个 新的 傻瓜 , 我的
['mʌskjələ(r)] ['feəri] !
muscular fairy !
肌肉发达的 仙女 !

“那么，”我讽刺地说，“看看你能不能找到一个新的笨蛋，我的肌肉仙女！”

[maɪ] ['ʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] [jet] !
My shoulders are not well yet !
我的 肩膀 是 不是 出色地 然而 !

我的肩膀还没好！

” [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [muːv] — [hændz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
” Her arms move — hands there are none visible in the long ,
” 她 武器 移动 — 双手 那里 是 没有任何 可见的 在 这 长的 ,

“她的手臂动了动——长长的画面中看不到她的手，

['ruːmi; 'rʊmi] [sliːvz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] .
roomy sleeves — they are stretched out to me as if in mute appeal .
宽敞 袖子 — 他们 是 拉伸 出去 到 我 作为 如果 在 沉默的 上诉 .

宽松的袖子——它们向我伸展开来，仿佛在无声地诉说着什么。

[ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [rʌnz] [daʊn] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .
A cold shiver runs down my back , I know not why .
一个 寒冷的 颤抖 跑步 向下 我的 后退 , 我 知道 不是 为什么 .

一阵寒意袭上我的后背，我不知道为什么。

“ [ɪf] [aɪ] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [aɪ] ['æŋgrəli] [ɪk'skleɪm] ,
“ If I dance with you again , ” I angrily exclaim ,
“ 如果 我 舞蹈 和 你 再次 , ” 我 愤怒地 惊叹 ,

“如果我再跟你跳舞，”我愤怒地喊道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [wel] [æz; əz] [lɑːst] [taɪm] !
“ you will not fare quite so well as last time !
“ 你 将要 不是 票价 相当 所以 出色地 作为 最后的 时间 !

“你这次不会像上次那么顺利了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɜːmə(r)] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɒz; wəz] [lɑːst] [wiːk] !
I am firmer on my feet to - night than I was last week !
我 是 更坚固 在 我的 脚 到 - 夜晚 比 我 曾是 最后的 星期 !

今晚我的脚步比上周更稳健了！

” [ʃiː; ʃi] ['presɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tremə(r)] ['ædʒiteit]
” She presses her arms to her breast , something like a tremor agitates
” 她 出版社 她 武器 到 她 胸部 , 某物 喜欢 一个 震颤 搅动
[ðə; ði] [greɪ] [ʃeɪp] ,
the gray shape ,
这 灰色的 形状 ,

她双臂紧贴胸前，灰色的身影微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] ['slaɪtli] [reɪzd] .
and her head is slightly raised .
和 她 头 是 轻微地 提高 .

她微微抬起头。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [dɪ'nəʊt] [ɪn'tens]
Her position and demeanor , though she utters not a word , denote intense
她 位置 和 风度 , 尽管 她 说话 不是 一个 单词 , 表示 激烈的
['lɒŋɪŋ] .
longing .
渴望 .

虽然她一言不发，但她的姿态和举止却透露出强烈的渴望。

[ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [maɪ] [hed] — [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [mʌst; məst] !

The blood rushes to my head — I must go a step nearer to her — I must !

这 血 冲刺 到 我的 头 — 我 必须 去 一个 步 更近 到 她 — 我 必须 !

血液涌上我的头——我必须再靠近她一步——我必须!

“ [ɪf] [ai] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['əʊnli] [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] !

“ If I dance with you , it will be only on one condition !

“ 如果 我 舞蹈 和 你 , 它 将要 是 仅有的 在 一 状况 !

“如果我和你跳舞，只有一个条件！”

” [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːvz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

” With a profound sigh her bosom heaves , her arms fall to her side ,

” 和 一个 深刻的 叹 她 怀 起伏 , 她 武器 落下 到 她 边 ,

她深深叹了口气，胸口剧烈起伏，双臂无力地垂在身侧。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪz] ['hʌmbli] [bent] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

her body is humbly bent forward as if in complete surrender , and as if to say :

她 身体 是 谦卑地 弯曲 向前 作为 如果 在 完全的 投降 , 和 作为 如果 到 说 :

她谦卑地向前弯着腰，仿佛完全臣服，仿佛在说：

[ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] !

Ask what you will !

问 什么 你 将要 !

你想问什么就问吧！

“ [maɪ] [kən'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːftəwəd] [rɪ'viːl] [jɔː'self] .

“ My condition is that you afterward reveal yourself .

“ 我的 状况 是 那 你 之后 揭示 你自己 .

“我的条件是你之后要公开自己的身份。”

” [ʃiː; ʃi] [nɒdz] ['stɪfli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] .

” She nods stiffly , like a marionette .

” 她 点头 僵硬地 , 喜欢 一个 木偶 .

她僵硬地点头，像个木偶。

“ [sweə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

“ Swear to it !

“ 发誓 到 它 !

“我发誓！”

” [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] [fəʊldz] [stɪl] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

” She raises her arm for the oath , but the gray folds still conceal her hand .

” 她 提高 她 手臂 为了 这 誓言 , 但 这 灰色的 折叠 仍然 隐藏 她 手 .

她举起手臂准备宣誓，但灰色的衣褶仍然遮住了她的手。

“ [wəʊ] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

“ Woe betide you if you deceive me !

“ 悲哀 贝特迪 你 如果 你 欺骗 我 !

“如果你欺骗我，你将遭受厄运！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːts] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] .
" She shakes her head , and repeats the passionate gesture of entreaty .
" 她 奶昔 她 头 , 和 重复 这 热情的 手势 的 恳求 .

她摇了摇头，再次做出恳求的热情动作。

[hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [fɔːm] ['trembəlz] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [pliːd] ,
Her slender form trembles with feverish impatience , and the wonderful eyes seem to plead ,
她 苗条 形式 颤抖 和 发烧 不耐烦 , 和 这 精彩的 眼睛 似乎 到 恳求 ,

她纤细的身躯因焦躁不安而颤抖，那双美丽的眼睛似乎在恳求。

[ɪn] [ɪk'striːm] ['ɜːdʒənsi] : [kʌm] ['kwɪkli] !
in extreme urgency : Come quickly !
在 极端 紧迫性 : 来 迅速地 !

情况极其紧急：快来！

[ai] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] —
I put out my arms —
我 放 出去 我的 武器 —

我伸出双臂——

[wʌns] [mɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] [rʌʃ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
Once more does the terrible woman rush at me ,
一次 更多的 做 这 糟糕的 女士 匆忙 在 我 ,

那个可怕的女人再次向我扑来，

[wʌns] [mɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [held] [ɪn] [ðæt] [mæd] [ɪm'breɪs] ,
once more am I held in that mad embrace ,
一次 更多的 是 我 握住 在 那 疯狂的 拥抱 ,

我又一次被那疯狂的拥抱紧紧包裹着，

[wʌns] [mɔː(r)] — [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] — [duː; də] [wiː; wi] [dæʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] !
once more — on the wings of the wind — do we dash round the room !
一次 更多的 — 在 这 翅膀 的 这 风 — 做 我们 短跑 圆形的 这 房间 !

我们再次乘着风的翅膀，在房间里飞奔！

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [wɜːl] !
And once more are all my senses lost in the fiendish whirl !
和 一次 更多的 是 全部 我的 感官 丢失的 在 这 邪恶的 旋转 !

我的所有感官再次迷失在这可怕的漩涡中！

[ai] [ə'tempt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,
I attempt to struggle ,
我 试图 到 斗争 ,

我试图挣扎，

[wʊd] [pɪt] [ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)] .
would pit the abounding strength of my youth against the woman and subdue her .
会 坑 这 丰富 力量 的 我的 青年 反对 这 女士 和 征服 她 .

我会利用我年轻力壮的力量去对付那个女人，并制服她。

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然！

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] , [ai][kæn; kən][ækt] , [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
I can think , I can act , no longer .
我 能 思考 , 我 能 行为 , 不 更长 .

我以前能思考，也能行动，但现在都做不到了。

[maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,
My whole being is in a swoon ,
我的 所有的 存在 是 在 一个 昏厥 ,

我整个人都晕眩了，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['aɪsi] [lɪps] [prest] [ə'pɒn] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
and I am conscious of nothing but two icy lips pressed upon mine with a
和 我 是 有意识的 的 没有什么 但 二 冰冷的 嘴唇 按下 之上 矿 和 一个
['viːəməns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [maɪ] ['veri] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
vehemence calculated to draw my very life out of me .
激烈 计算 到 画 我的 非常 生活 出去 的 我 .

我当时什么都感觉不到，只有两片冰冷的嘴唇紧紧地贴在我的嘴唇上，那股强烈的欲望仿佛要夺走我的生命。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə'ɡen] [ðæt] [bləʊ]
A shudder seizes me , and the fear of death , and then — again that blow
一个 不寒而栗 逮捕 我 , 和 这 害怕 的 死亡 , 和 然后 — 再次 那 吹
[ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] —
on my shoulders —
在 我的 肩膀 —

一阵颤栗袭来，死亡的恐惧涌上心头，然后——肩膀上又挨了一记重击——

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['aɪən][klæmps][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai]
I feel as if a pair of iron clamps had been taken off me and I
我 感觉 作为 如果 一个 一对 的 铁 夹具 有 到过 已采取 离开 我 和 我
[hæd; həd] [biːn] [friːd] ,
had been freed ,
有 到过 自由 ,

我感觉就像有人解开了我身上的铁钳，让我重获自由。

[ænd; ənd][ai][sɪŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] .
and I sink down upon a sofa .
和 我 下沉 向下 之上 一个 沙发 .

我瘫倒在沙发上。

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] , ['dʒɪərɪŋ] [kraʊd] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , ['ʃaʊtɪŋ] :
A laughing , jeering crowd surrounds me , shouting :
一个 笑 , 嘲笑 人群 周围环境 我 , 喊叫 :

一群哄笑讥讽的人围着我，高喊着：

“ [ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪz]['kreɪzi] !
“ The sailor is crazy !
“ 这 水手 是 疯狂的 !

“这个水手疯了！”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !
He has gone out of his mind !
他 有 已消失 出去 的 他的 头脑 !

他疯了！

” [hæv; həv][ai] [ə'ɡen] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn]['pʌblɪk] ?
” Have I again been dancing alone in public ?
” 有 我 再次 到过 跳舞 独自的 在 民众 ?

我又一次独自在公共场合跳舞了吗?

[ai][dʒʌmp][ʌp] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,
I jump up in a rage , and exclaim ,
我 跳 向上 在 一个 愤怒 , 和 惊叹 ,

我怒火中烧，跳起来大喊：

[æz; əz][ai] [tɒs] [bæk] [maɪ] [dɪ'ʃevld] [heə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] :
as I toss back my dishevelled hair from my burning brow :
作为 我 折腾 后退 我的 蓬头垢面 头发 从 我的 燃烧 眉头 :

我甩了甩凌乱的头发，把灼热的额头遮住：

“ [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['trɪkəri] !
“ Abominable trickery !
“ 可恶 诡计 !

“可恶的诡计！”

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] !
Let me pass !
让 我 经过 !

让我通过！

[let] [ˌem 'iː] [get] [maɪ] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] !
Let me get my hands on her , and unmask her !
让 我 得到 我的 双手 在 她 , 和 揭开面具 她 !

让我抓住她，揭开她的真面目！

” ['sʌmθɪŋ] [rɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
” Something rings on the floor .
” 某物 戒指 在 这 地面 .

地板上传来叮当声。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] , [ˌhɪðə'tuː] [klentʃt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] ['əʊpənd] .
It has fallen from my hand , hitherto clenched and just now opened .
它 有 倒下 从 我的 手 , 迄今为止 紧握 和 只是 现在 打开 .

它从我手中滑落，之前我一直紧握着它，现在才松开。

[traɪ'ʌmfəntli] [ai] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ig'zʌlt] :
Triumphantly I snatch it up , exulting :
凯旋而归 我 抢夺 它 向上 , 欣喜若狂 :

我得意洋洋地一把抢过它，欢呼雀跃：

“ [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] !
“ Her cross !
“ 她 叉 !

“她的十字架！”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [kluː] !
that shall be my clue !
那 将 是 我的 线索 !

那将是我的线索！

” [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [nʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
” On this occasion , too , no trace of the mysterious nun was to be found .
” 在 这 场合 , 也 , 不 痕迹 的 这 神秘 尼姑 曾是 到 是 成立 .

“这一次，也丝毫没有找到那位神秘修女的踪迹。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] [ə'sjuːmd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ai] [mʌst; məst]
It was at first superciliously assumed , as before , that I must
它 曾是 在 第一的 傲慢地 假定 , 作为 前 , 那 我 必须
[biː; bi] [drʌŋk] [ɔː(r)] [ɪn'seɪn] ,
be drunk or insane ,
是 醉 或者 疯狂的 ,

起初，他们像以前一样，傲慢地认为我一定是喝醉了或者疯了。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪəriəs] [muːd] [ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk] [ɪnˌvestə'ɡeʃən] [suːn] ['ɔːltəd] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] .
but my serious mood and energetic investigations soon altered that notion .
但 我的 严肃的 情绪 和 精力充沛 调查 很快 已修改 那 概念 .

但我严肃的心态和积极的调查很快改变了这种想法。

[ai] [mait] [maɪ'self][hæv; həv] ['daʊtɪd] [maɪ]['ment(ə)l] ['saʊndnəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
I might myself have doubted my mental soundness had it not been for
我 可能 我 有 怀疑 我的 精神的 健全性 有 它 不是 到过 为了
[ðə; ði] [krɒs] [ɪn][maɪ][hænd] ,
the cross in my hand ,
这 叉 在 我的 手 ,

如果不是手里拿着十字架，我可能都会怀疑自己的精神状态是否正常。

[wɪtʃ] [ai][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [nʌn] ,
which I at once recognized as being that worn by the nun ,
哪个 我 在 一次 认可 作为 存在 那 磨损 经过 这 尼姑 ,

我一眼就认出那是修女穿的衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['læki] ['faɪnəli] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði][streɪndʒ] ['fɪgə(r)] .
and had not a lackey finally confessed to having beheld the strange figure .
和 有 不是 一个 走狗 最后 坦白 到 拥有 观看 这 奇怪的 数字 .

难道就没有一个喽啰最终承认看到了那个奇怪的身影吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts] [wen]
He was coming from the colonnade with a tray of refreshments when
他 曾是 未来 从 这 柱廊 和 一个 托盘 的 茶点 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
he saw me in conversation with her .
他 锯 我 在 对话 和 她 .

他端着一盘茶点从柱廊走过来，看到我正在和她交谈。

[ðə; ði][mɑːsk][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,
The mask had something familiar about her , he said ,
这 面具 有 某物 熟悉的 关于 她 , 他 说 ,

他说，那面具让她觉得似曾相识。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
but he could not remember where he had seen her before .
但 他 可以 不是 记住 在哪里 他 有 已见 她 前 .

但他想不起来之前在哪里见过她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .
He had been a servant in the palace for forty years .
他 有 到过 一个 仆人 在 这 宫殿 为了 四十 年 .

他在宫里当了四十年的仆人。

['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spektə(r)] ;
Nobody thought of a spectre ;
无人 想法 的 一个 幽灵 ;

谁也没想到会有幽灵;

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [ɪk'strævəgənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [raɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'spɪrətə(r)] ['biːɪŋ]
on the other hand extravagant speculations became rife of a conspirator being
在 这 其他 手 靡 猜测 成为 普遍存在 的 一个 同谋 存在
[æt; ət] [wɜːk] .
at work .
在 工作 .

另一方面，各种离谱的猜测甚嚣尘上，认为有阴谋者在幕后操纵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)]
It was rumored the king had originally intended to wear a sailor
它 曾是 传闻 这 国王 有 起初 故意的 到 穿 一个 水手
['kɒstjuːm] .
costume .
戏服 .

有传言说，国王原本打算穿水手服。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪm] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] .
Of course , it was him the uncanny visitor had designs upon .
的 课程 , 它 曾是 他 这 不可思议 游客 有 设计 之上 .

当然，那位神秘访客真正盯上的目标是他。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd]
In view of the fact that the political horizon was very dark and clouded
在 看法 的 这 事实 那 这 政治的 地平线 曾是 非常 黑暗的 和 阴天
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
at that time ,
在 那 时间 ,

鉴于当时的政治前景非常黯淡不明，

[ðə; ði] [kən'dʒektʃə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fæn'tæstikəl] ,
the conjecture was perhaps not altogether phantastical ,
这 推测 曾是 也许 不是 共 奇幻的 ,

这种推测或许并非完全是异想天开，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
and for this reason the report quickly reached the ears of the king
和 为了 这 原因 这 报告 迅速地 达到 这 耳朵 的 这 国王
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
and the royal family .
和 这 皇家 家庭 .

因此，这份报告很快就传到了国王和王室成员的耳中。

[ai] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,
I was promptly summoned before His Majesty ,
我 曾是 及时 被召唤 前 他的 威严 ,

我随即被召见至国王陛下面前，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]
and it gave me a sort of revengeful pleasure to relate the incident to
和 它 给予 我 一个 种类 的 复仇的 乐趣 到 涉及 这 事件 到
[ðæt] ['ɔːgəst] ['pɜːs(ə)n] .
that august person .
那 八月 人 .

将这件事告诉那位德高望重的人，让我感到一种报复的快感。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli]
For I was still fully persuaded that some young member of his family
为了 我 曾是 仍然 完全 被说服 那 一些 年轻的 成员 的 他的 家庭
[hæd; həd] [pleɪd] [ðɪs] [əb'nɒkʃəs] [trɪk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
had played this obnoxious trick upon me .
有 玩 这 令人讨厌的 诡计 之上 我 .

因为我仍然深信，是他家某个年轻的成员对我开了这个可恶的玩笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [n'ɒdɪd] ['θɔːtfəli] [ə'pɒn] [maɪ] [fræŋk] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]
The king nodded thoughtfully upon my frank declaration that , according to my
这 国王 点头 深思熟虑 之上 我的 坦率 宣言 那 , 根据 到 我的
[rɪ'sɜːtʃɪz] ,
researches ,
研究 ,

国王听完我坦率的陈述后若有所思地点了点头，我的陈述是，根据我的研究，

[ðə; ði][ˌenɪg'mætɪkəl] ['fiːmeɪl] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːtmənts] .
the enigmatical female could only have come from the royal apartments .
这 神秘的 女性 可以 仅有的 有 来 从 这 皇家 公寓 .

这位神秘的女子只能来自皇室寝宫。

[sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] :
Said his Majesty :
说 他的 威严 :

陛下说道：

“ [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['bærən] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [krɒs] [juː; jʊ] [faʊnd] ?
“ May I ask you , my dear Baron , to show me the cross you found ?
“ 可能 我 问 你 , 我的 亲爱的 男爵 , 到 展示 我 这 叉 你 成立 ?

“亲爱的男爵，请问您能否带我看看您找到的十字架？”

” [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
” I put it into his hand .
” 我 放 它 进入 他的 手 .

我把它放在他手里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['spiːtʃləs] .
For a moment the king stared upon it speechless .
为了 一个 片刻 这 国王 凝视 之上 它 无言 .

国王愣愣地盯着它，一时说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['rʌfli] ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n]
Then he turned it over , and ejaculated , roughly almost under the emotion
然后 他 转向 它 超过 , 和 射精 , 大致 几乎 在下面 这 情感
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [sə'praɪz] :
of his violent surprise :
的 他的 暴力 惊喜 :

然后他翻过身来，粗暴地射了出来，几乎是在极度惊讶的情绪驱使下射精的：

“ [greɪt] [gɒd] — [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — !
“ Great God — why — it is — !
“ 伟大的 上帝 — 为什么 — 它 是 — !

“伟大的上帝——为什么——是——！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , ['delɪkətli] [ɪn'greɪvd] [ɪ'nɪʃlz] , [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ]
” And he pointed to the small , delicately engraved initials , surmounted by a
” 和 他 尖 到 这 小的 , 轻柔地 刻 首字母 , 克服 经过 一个
[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ,

“他指着上面精雕细琢的小字母，字母上方还有一个皇冠，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
in the middle of the cross .
在 这 中间 的 这 叉 .

在十字架的中间。

['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð] ['hiːvɪŋ] [brest] [hiː; hi] [went] [ɒn] :
Very pale and with heaving breast he went on :
非常 苍白 和 和 起伏 胸部 他 去 在 :

他脸色苍白，胸口剧烈起伏，继续说道：

“ [ə; eɪ] [nʌn] , [ə; eɪ] [greɪ] [nʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ A nun , a gray nun , you say ?
“ 一个 尼姑 , 一个 灰色的 尼姑 , 你 说 ?

“你说的是一位修女，一位灰衣修女？”

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk][bi:; bi] ?
What would the object of such a joke be ?
什么 会 这 目的 的 这样的 一个 开玩笑 是 ?

这种玩笑的对象是什么?

[ænd; ənd] [haʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [krɒs] [kʌm] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
and how — how should this cross come back among the living ?
和 如何 — 如何 应该 这 叉 来 后退 之中 这 活的 ?

那么，这十字架该如何——该如何回到活人中间呢?

['bærən] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['si:krəsi] !
Baron , come with me , I must request your confidence and secrecy !
男爵 , 来 和 我 , 我 必须 要求 你的 信心 和 保密 !

男爵，跟我来，我必须请求你的信任和保密!

" [wi:; wi] [pɑ:st] [θru:] ['sevrəl] [rʊmz; ru:mz] ,
" We passed through several rooms ,
" 我们 通过了 通过 一些 房间 ,

我们穿过了好几个房间,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] [hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['pɔ:rtrəts]
and then arrived at a narrow gallery whose walls were hung with portraits
和 然后 到达的 在 一个 狭窄的 画廊 谁 墙壁 是 悬挂 和 肖像
[ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜ:sənɪdʒz] .
of royal personages .
的 皇家 人物 .

然后他们来到一条狭窄的走廊，走廊的墙上挂满了皇室成员的画像。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]
The king came abruptly to a halt , and without himself looking up indicated a
这 国王 来了 突然 到 一个 停止 , 和 没有 他自己 寻找 向上 表明的 一个
['sɜ:t(ə)n]['pɪktʃə(r)] :
certain picture :
肯定 图片 :

国王突然停下脚步，头也不抬地示意了一下:

" [əb'zɜ:v] [ðæt] ['peɪntɪŋ] !
" Observe that painting !
" 观察 那 绘画 !

"看看那幅画!"

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [krɒs] [ðeə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] ?
Do you see the same Cross there that you have in your hand ?
做 你 看 这 相同的 叉 那里 那 你 有 在 你的 手 ?

你看到那里的十字架和你手里拿着的十字架一样吗?

" [ɪn'vɒləntrəli] [ai] ['ʌtə] [ðə; ði] [laʊd] [kraɪ] :
" Involuntarily I uttered the loud cry :
" 不由自主 我 说出 这 大声 哭 :

我不由自主地发出了一声响亮的喊叫:

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ʃi:; ʃi] !
" Why , that is she !
" 为什么 , 那 是 她 !

"哎呀，原来是她!"

['həʊli] ['hevənz] !
Holy Heavens !
圣 天 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][nʌn] ! ”
It is my nun ! ”
它 是 我的 尼姑 ! ”

是我的修女！

“ [ðə; ði] [krɒs] — [kəm'peə(r)][ðə; ði] [krɒs] ! ” [ɜːrdʒd][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['slendə(r)] , [waɪt] [hænd]
“ The cross — compare the cross ! ” urged the king , his slender , white hand
“ 这 叉 — 比较 这 叉 ! ” 敦促 这 国王 , 他的 苗条 , 白色的 手
[tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
trembling with agitation .
发抖 和 搅动 .

“十字架——比较一下十字架！”国王急切地说道，他那纤细白皙的手激动得颤抖起来。

[ə; eɪ] ['frɒsti] ['kʌrənt] [ræn] [θruː] [maɪ] [veɪns] [æz; əz] [ai] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['piktʃəd] [krɒs] [wɪð] [ðæt]
A frosty current ran through my veins as I compared the pictured cross with that
一个 霜冻 当前的 跑 通过 我的 静脉 作为 我 比较的 这 如图所示 叉 和 那
[ɪn][maɪ] [kəm'pænjənz] [hænd] .
in my companion's hand .
在 我的 同伴的 手 .

当我把照片上的十字架与同伴手中的十字架进行比较时，一股寒意涌遍我的全身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [tuː] ,
It was the same — not a doubt of it — and the eyes , too ,
它 曾是 这 相同的 — 不是 一个 怀疑 的 它 — 和 这 眼睛 , 也 ,
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
were the same ,
是 这 相同的 ,

毫无疑问，一切都一样，就连眼睛也一样。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
as also the dress and the whole figure were unmistakably those of the
作为 还 这 裙子 和 这 所有的 数字 是 毫无疑问 那些 的 这
[greɪ] [nʌn] [ai][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð] .
gray nun I had danced with .
灰色的 尼姑 我 有 跳舞 和 .

而且，她的衣着和整个身形都毫无疑问是和我一起跳舞的那位灰发修女。

[jet] [ɪn] [ðəʊz] [kən'spɪkjuəsli] [lɑːdʒ] , [diːp] [blæk] [aɪz] [leɪ] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Yet in those conspicuously large , deep black eyes lay not an expression of
然而 在 那些 显眼地 大的 , 深的 黑色的 眼睛 躺 不是 一个 表达 的
['piːsflnəs] [ænd; ənd][maɪld][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
peacefulness and mild resignation ,
宁静 和 温和的 辞职 ,

然而，在那双格外大而深邃的黑色眼睛里，却看不到一丝平静和淡淡的无奈。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] .
but a world of passionate feeling .
但 一个 世界 的 热情的 感觉 .

但这是一个充满激情的世界。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
Having assured the king of the identity of the cross ,
拥有 保证 这 国王 的 这 身份 的 这 叉 ,

在向国王确认了十字架的身份之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['eəluːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
and he having informed me that it was an ancient heirloom of which
和 他 拥有 知情的 我 那 它 曾是 一个 古老的 传家宝 的 哪个
[nəʊ]['djuːplɪkeɪt][ɪg'zɪstɪd] ,
no duplicate existed ,
不 复制 存在 ,

他告诉我，那是一件古老的传家宝，世上再无第二件。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .
he bade me accompany him further .
他 巴德 我 陪伴 他 更远 .

他让我陪他继续前行。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] ,
Arrived in the antechamber to his apartments ,
到达的 在 这 前厅 到 他的 公寓 ,

他抵达公寓的前厅，

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɒn]['djuːti][ðeə(r)] .
the king gave an order to one of the attendants on duty there .
这 国王 给予 一个 命令 到 一 的 这 服务员 在 责任 那里 .

国王向那里的一名侍从下了命令。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]
He walked up and down the room for a few moments in visible excitement
他 步行 向上 和 向下 这 房间 为了 一个 很少 时刻 在 可见的 激动
,
,
,

他兴奋地在房间里来回踱步了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] , ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɜːtʃɪŋli] , [hiː; hi] [ɑːskt]
and then , stopping before me , and looking at me searchingly , he asked
和 然后 , 停止 前 我 , 和 寻找 在 我 仔细地 , 他 问
:
:
:

然后，他停在我面前，目光探寻地看着我，问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [met] [wɪð] [ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
“ Have you ever , in the course of your life , met with a manifestation of
“ 有 你 曾经 , 在 这 课程 的 你的 生活 , 遇见 和 一个 表现 的
[ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ?
the supernatural ?
这 超自然 ?

“在你的一生中，你是否遇到过超自然现象？”

” [ai][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [ɪ'nʌf]
” I was so bewildered and nervous that I scarcely could remember enough
” 我 曾是 所以 困惑 和 紧张的 那 我 几乎 可以 记住 足够的
[frentʃ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
French to reply :
法语 到 回复 :

“我当时又惊又慌，几乎想不起足够的法语来回答：

“ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ai][hæv; həv][nɒt] . ”
“ May it please your Majesty , I have not . ”
“ 可能 它 请 你的 威严 , 我 有 不是 . ”

“陛下，恕我直言，我没有。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [rɪ'tɜːnɪŋ] ? ”
“ Do you believe in the possibility of the dead returning ? ”
“ 做 你 相信 在 这 可能性 的 这 死的 返回 ? ”

你相信死者复生的可能性吗？

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [,æpə'riʃən] .
“ Not in the sense of their coming as apparitions .
“ 不是 在 这 感觉 的 他们的 未来 作为 幻影 .

“并非指他们以幻影的形式出现。

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [stɪl] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [gəʊst] ['stɔːriz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
I always was , still am , a skeptic on the point of ghost stories in general ,
我 总是 曾是 , 仍然 是 , 一个 怀疑论者 在 这 观点 的 鬼 故事 在 一般的 ,

我一直以来，现在也依然对鬼故事持怀疑态度。

[ˌnevəðə'les] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ɑːftə(r)] [deθ] .
nevertheless I am a Christian , and I believe and know that we continue to live after death .
尽管如此 我 是 一个 基督教 , 和 我 相信 和 知道 那 我们 继续 到 居住 后 死亡 .

然而，我是一名基督徒，我相信并知道我们死后会继续活着。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [mə'kænɪkli] :
" The king stared at me mechanically :
" 这 国王 凝视 在 我 机械地 :

国王机械地盯着我：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .
" You are a Protestant , and you say you are a skeptic .
" 你 是 一个 新教 , 和 你 说 你 是 一个 怀疑论者 .

"你是一名新教徒，却说自己是怀疑论者。"

['kjʊəriəs] — ['əʊnli] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [els] ? "
Curious — only you saw the apparition — it was revealed to no one else ? "
好奇的 — 仅有的 你 锯 这 幻影 — 它 曾是 揭晓 到 不 一 别的 ? "

真奇怪——只有你看到了那个幻象——其他人都没有看到吗？

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spektrəl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ? "
" Then your Majesty is of the opinion that this is actually a case of a spectral apparition ? "
" 然后 你的 威严 是 的 这 观点 那 这 是 实际上 一个 案件 的 一个 光谱 幻影 ? "

"那么陛下认为这实际上是一起幽灵显灵事件？"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plɔːzəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['əʊpən] [θeft] .
It seems much more plausible than open theft .
它 似乎 很多 更多的 合情合理 比 打开 盗窃 .

这似乎比明目张胆的盗窃更合情理。

[ðɪs] ['veri] [krɒs] [ai] [maɪ'self] —
This very cross I myself —
这 非常 叉 我 我 —

这十字架正是我本人——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [θruː] [wɪtʃ] , [wɪð] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] ,
" He interrupted his sentence as he turned to the door , through which , with profound obeisances ,
" 他 中断 他的 句子 作为 他 转向 到 这 门 , 通过 哪个 , 和 深刻的 致敬 ,

"他话说到一半，转身走向门口，然后深深地行了个礼，

['entəd] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] — ['prɒbəbli] [ðə; ði] [kwiːnz] .
entered two ladies in waiting — probably the queen's .
进入 二 女士们 在 等待 — 大概 这 女王的 .

进来两位侍女——可能是女王的侍女。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'drest] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] ,
His Majesty addressed one of them in French ,
他的 威严 已解决 一 的 他们 在 法语 ,

陛下用法语向其中一人讲话，

[nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
no doubt to enable me to participate in the conversation :
不 怀疑 到 使能够 我 到 参加 在 这 对话 :

毫无疑问，这是为了让我能够参与对话：

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , ['mædəm] [em] . , [wen] [ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] . [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ You were present , Madame M . , when Princess A . was laid in her
“ 你 是 展示 , 夫人 M . , 什么时候 公主 一个 . 曾是 铺设 在 她
['kɒfɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
coffin seventeen years ago ?
棺材 十七 年 前 ?

“M夫人，十七年前A公主入殓时，您在场吗？”

” [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [rɪ'plaɪ] .
” A low curtsey was the affirmative reply .
” 一个 低的 屈膝礼 曾是 这 肯定 回复 .

“低低的屈膝礼是肯定的回答。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] , ['mædəm] [juː] . ? ”
“ And you also , Madame U . ? ”
“ 和 你 还 , 夫人 U . ? ”

“那您呢，U女士？”

“ [ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɒnə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði]
“ I had the honor , your Majesty , of rendering her royal highness the
“ 我 有 这 荣誉 , 你的 威严 , 的 渲染 她 皇家 高度 这
[lɑːst] ['ɜːθli] ['sɜːvɪsɪz] . ”
last earthly services . ”
最后的 尘世的 服务 . ”

“陛下，我荣幸地为殿下提供临终前的侍奉。”

“ [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [dres] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ? ”
“ You remember perfectly what dress the deceased was buried in ? ”
“ 你 记住 完美 什么 裙子 这 死者 曾是 埋葬 在 ? ”

你还记得死者下葬时穿的是哪件衣服吗？

“ [kwaɪt] [wel] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
“ Quite well , your Majesty .
“ 相当 出色地 , 你的 威严 .

“很好，陛下。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['regjələ(r)] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [greɪ] ['sɪstəz] ,
It was the regular dress of the Order of Gray Sisters ,
它 曾是 这 常规的 裙子 的 这 命令 的 灰色的 姐妹 ,

这是灰衣修女会的常规服装。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] . ”
of which her royal highness was a member . ”
的 哪个 她 皇家 高度 曾是 一个 成员 . ”

殿下也是其中一员。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['eni] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['restɪŋ] [pleɪs] ?
“ Do you recollect whether she took any ornaments to her last resting place ?
“ 做 你 追忆 无论 她 采取 任何 装饰品 到 她 最后的 休息 地方 ?
”
”
”

你还记得她去世时是否带了什么首饰吗？

“ [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [krɒs] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɒn][ðə; ði]
“ Excepting the golden cross which your Majesty hung round her neck on the
“ 除外 这 金的 叉 哪个 你的 威严 悬挂 圆形的 她 脖子 在 这
[deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊ] ,
day she took the vow ,
天 她 采取 这 发誓 ,

“除了陛下在她发誓那天挂在她脖子上的金十字架之外，

[nəʊ]['dʒuːəlri][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
no jewelry was put on the princess .
不 珠宝 曾是 放 在 这 公主 .

公主身上没有佩戴任何首饰。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['iːv(ə)n] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sæfaɪə(r)] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] -
The duchess even drew the little sapphire ring from her royal highness '
这 公爵夫人 甚至 画 这 小的 蓝宝石 戒指 从 她 皇家 高度 -
['fɪŋgə(r)] ,
finger ,
手指 ,

公爵夫人甚至从殿下的手指上取下了那枚小小的蓝宝石戒指。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] . ”
to keep it as a remembrance and wear it herself . ”
到 保持 它 作为 一个 纪念 和 穿 它 她自己 . ”

留作纪念，自己佩戴。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [krɒs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfɪn] ?
“ You are absolutely certain that the cross went into the coffin ?
“ 你 是 绝对地 肯定 那 这 叉 去 进入 这 棺材 ?

“你绝对确定十字架放进了棺材里吗？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”
You could swear to it ? ”
你 可以 发誓 到 它 ? ”

你能发誓吗？

“ [ai][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪð] ['fʊlɪst] [kən'vɪkʃn] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] . ”
“ I could do so with fullest conviction , your Majesty . ”
“ 我 可以 做 所以 和 最 定罪 , 你的 威严 . ”

“我完全有信心这样做，陛下。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [krɒs] ? ”
“ Would you recognize the cross ? ”
“ 会 你 认出 这 叉 ? ”

“你能认出这是十字架吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] . ”
“ To be sure I should . ”
“ 到 是 当然 我 应该 . ”

“我当然应该。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Is this it ? ”
“ 是 这 它 ? ”

“就这些吗？”

“ [gʊd] ['hevənz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Good Heavens — it is !
“ 好的 天 — 它 是 !

“我的天哪——真是这样！”

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ! ”
On the back there ought to be the initials of her royal highness ! ”
在 这 后退 那里 应该 到 是 这 首字母 的 她 皇家 高度 ! ”

背面应该绣上她殿下的姓名首字母!

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [krɒs] .
“ Here they are , ” said the king , reversing the cross .
“ 这里 他们 是 , ” 说 这 国王 , 逆转 这 叉 .

“它们就在这里,”国王说着，把十字架翻了个面。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ʃræŋk] [bæk] [ə'pɔːld] .
The old woman shrank back appalled .
这 老的 女士 缩小 后退 震惊 .

老妇人惊恐地向后缩去。

“ [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [vɔːlt] [hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən] ['ɪntuː] ! ”
“ Then , your Majesty , the vault has been broken into ! ”
“ 然后 , 你的 威严 , 这 金库 有 到过 破碎的 进入 ! ”

“陛下，金库已被撬开！”

“ ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] .
“ Possibly it has .
“ 可能 它 有 .

“或许有吧。”

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
The matter shall be investigated .
这 事情 将 是 调查 .

此事将进行调查。

[ai] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['leɪdɪz] ,
I am much obliged to you , ladies ,
我 是 很多 有义务 到 你 , 女士们 ,

女士们，我非常感谢你们。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [prɪ'zɜːv] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['ɪntəvjuː] . ”
and earnestly request you will both preserve unconditional silence as to our present interview . ”
和 切实 要求 你 将要 两个都 保存 无条件的 沉默 作为 到 我们的 展示 面试 . ”

并恳请你们二人对我们目前的会面内容保持绝对沉默。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ,
“ Well , ” said the king to me , after the ladies in waiting had withdrawn ,
“ 出色地 , ” 说 这 国王 到 我 , 后 这 女士们 在 等待 有 撤回 ,

“嗯,”侍女们退下后，国王对我说。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [krɒs] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
“ how do you account for this cross being here in my hand ,
“ 如何 做 你 帐户 为了 这 叉 存在 这里 在 我的 手 ,

“你如何解释我手中的这个十字架？”

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ?
considering it was put into the coffin ?
考虑 它 曾是 放 进入 这 棺材 ?

考虑到它被放进了棺材里?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [vɔːlt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pilidʒ] ?
You think the vault may have been pillaged ?
你 思考 这 金库 可能 有 到过 被洗劫一空 ?

你认为金库可能被洗劫一空了吗?

[ðæt] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That , I believe , is out of the question .
那 , 我 相信 , 是 出去 的 这 问题 .

我认为，这绝对不可能。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] [friːk] ,
The object of a carnival freak ,
这 目的 的 一个 狂欢 怪物 ,

马戏团畸形人的对象

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['pəːpitreit] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [dres] ,
which could have been perpetrated just as easily in any other dress ,
哪个 可以 有 到过 实施 只是 作为 容易地 在 任何 其他 裙子 ,

换作其他任何一件衣服，这种事都可能轻易发生。

[ɪz] [fɑː(r)] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ə'fens] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɜːθ] [waɪl] !
is far too slight to make such a horrible offense as the violation of the dead worth while !
是 远的 也 轻微 到 制作 这样的 一个 可怕 罪行 作为 这 违反 的 这 死的 值得 尽管 !

这点轻微的罪行根本不足以弥补亵渎死者这种骇人听闻的罪行！

[bʌt; bət] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [beg] , [maɪ] [dɪə(r)] ['bærən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] .
But I intend to have the vault examined , and beg , my dear baron , that you will attend .
但 我 打算 到 有 这 金库 检查 , 和 求 , 我的 亲爱的 男爵 , 那 你 将要 出席 .

但我打算让人检查一下金库，恳请我亲爱的男爵您能出席。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [gʊd] [naɪt] .
For the present , good night .
为了 这 展示 , 好的 夜晚 .

此刻，晚安。

” [ai] [spent] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] , ['tɔːtʃəɪŋ] [maɪ] ['sliːpləs] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,
” I spent a dreadful night , torturing my sleepless brain for a solution of the riddle ,
” 我 花费 一个 可怕 夜晚 , 酷刑 我的 失眠 脑 为了 一个 解决方案 的 这 谜语 ,

“我度过了一个可怕的夜晚，辗转反侧，苦苦思索这个谜题的答案。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fər'evə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nʌnz] [dɑːk] [aɪz] .
and being forever haunted by the nun's dark eyes .
和 存在 永远 闹鬼的 经过 这 修女的 黑暗的 眼睛 .

永远被修女那双深邃的眼睛所困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ai] [wəʊk] .
It was late when I woke .
它 曾是 晚的 什么时候 我 觉醒 .

我醒来时已经很晚了。

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huːz] [sə'maɪz] [pruːvd] [kə'rekt] .
Some hours after , the coffin was opened in the presence of the king , whose surmise proved correct .
一些 小时 后 , 这 棺材 曾是 打开 在 这 在场 的 这 国王 , 谁 推测 已证实 正确的 .

几个小时后，棺材在国王的见证下被打开，国王的猜测得到了证实。

[ðə; ði][bəʊlts][ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tækt] .
The bolts on the coffin were intact .
这 螺栓 在 这 棺材 是 完好无损的 .

棺材上的螺栓完好无损。

[ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [seɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [nek] .
The gold chain was there , safe round the princess ' neck .
这 金子 链 曾是 那里 , 安全的 圆形的 这 公主 - 脖子 .

那条金项链安然无恙地挂在公主的脖子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
But the cross was gone .
但 这 叉 曾是 已消失 .

但十字架不见了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][saɪn][ɒv; əv] ['vaɪələns] .
There was not the remotest sign of violence .
那里 曾是 不是 这 最远 符号 的 暴力 .

现场丝毫没有暴力迹象。

[haʊ] [ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔːlt] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
How I got out of that vault , I do not know .
如何 我 得到 出去 的 那 金库 , 我 做 不是 知道 .

我不知道自己是怎么从那个保险库里出来的。

[ai][rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [tuː] [kɔːt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
I remember feeling faint , and being supported by two court officials .
我 记住 感觉 头晕的 , 和 存在 有 经过 二 法庭 官员 .

我记得当时感到头晕目眩，是两名法院工作人员搀扶着我。

[ai][ˌeɪ 'em][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
I am unaware of what happened next .
我 是 不知情 的 什么 发生 下一个 .

我不知道接下来发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnstəns] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstəm] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n] [wei] .
It was the only instance in my life in which my system had so entirely given way .
它 曾是 这 仅有的 实例 在 我的 生活 在 哪个 我的 系统 有 所以 完全 给定 方式 .

这是我一生中唯一一次身体机能完全崩溃的情况。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] [,æpri'hend] , [bʌt; bət][maɪ] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
A serious illness was apprehended , but my strong constitution won the day .
一个 严肃的 疾病 曾是 被捕 , 但 我的 强的 宪法 韩元 这 天 .

我一度以为会患上重病，但我强健的体魄最终战胜了病魔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [steɪt] .
For a long time my mind was in a precarious state .
为了 一个 长的 时间 我的 头脑 曾是 在 一个 岌岌可危 状态 .

很长一段时间，我的精神状态都处于不稳定状态。

[wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
When I had recovered , the king sent for me .
什么时候 我 有 恢复 , 这 国王 发送 为了 我 .

我康复后，国王召见了我。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['skeptɪk] ?
“ Are you still a skeptic ?
“ 是 你 仍然 一个 怀疑论者 ?

你仍然持怀疑态度吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪv] [vɔɪs] .
" he asked in a grave voice .
" 他 问 在 一个 严重 嗓音 .

他用严肃的声音问道。

" [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [naʊ] .
" No , your Majesty , I am convinced now .
" 不 , 你的 威严 , 我 是 确信 现在 .

"不，陛下，我现在确信了。"

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [dein] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'tɪkjələz]
" Whereupon the king himself deigned to communicate to me the particulars
" 于是 这 国王 他自己 设计 到 交流 到 我 这 细节
[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɡəʊldən] [krɒs] .
relating to the golden cross .
相关 到 这 金的 叉 .

于是国王亲自纡尊降贵地向我讲述了有关金十字架的详情。

[ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Princess A . was a daughter of one of his cousins , and she was
公主 一个 . 曾是 一个 女儿 的 一 的 他的 表兄弟姐妹 , 和 她 曾是
[ðeə(r)] [fɪfθ] [tʃaɪld] .
their fifth child .
他们的 第五 孩子 .

A公主是他的一位表亲的女儿，她是他们的第五个孩子。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] ['wʊmən] , [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The duchess , a very pious woman , made a vow before the birth of her
这 公爵夫人 , 一个 非常 虔诚的 女士 , 制成 一个 发誓 前 这 出生 的 她
[sɪksθ] [tʃaɪld] ,
sixth child ,
第六 孩子 ,

这位公爵夫人是一位非常虔诚的女性，在第六个孩子出生前她发过誓。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
that if it was a boy ,
那 如果 它 曾是 一个 男生 ,

如果是个男孩的话，

[hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋɡɪst] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
her youngest daughter should be dedicated to the service of the church
她 最小的 女儿 应该 是 投入的 到 这 服务 的 这 教会
[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] .
and take the veil .
和 拿 这 面纱 .

她的小女儿应该献身于教会事工，并接受圣职。

[ə; eɪ][sʌn][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
A son was born ,
一个 儿子 曾是 出生 ,

儿子出生了，

[ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] . [ˌhens'fɔːθ] [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][nʌn]
and Princess A . henceforth was educated for the profession of a nun
和 公主 一个 . 今后 曾是 受过教育 为了 这 职业 的 一个 尼姑
[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
in becoming retirement and seclusion .
在 成为 退休 和 隔离 .

从此，A公主接受了修女的教育，准备隐居修行。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] ,
Unfortunately , however ,
很遗憾 , 然而 ,

然而不幸的是,

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]
the natural traits of the girl seemed to be entirely in opposition to that
这 自然的 特征 的 这 女孩 似乎 到 是 完全 在 反对 到 那
['revərənd] ['kɔːlɪŋ] .
reverend calling .
牧师 呼叫 .

这个女孩的天性似乎与牧师的职业完全背道而驰。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [vɪ'væsəti][ɒv; əv]['spɪrɪt] , [æn; ən] [ɪn'tens] ['kʌvit] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [dʒɔɪz][ænd; ənd]
An irrepressible vivacity of spirit , an intense coveting of worldly joys and
一个 不可抑制的 活泼 的 精神 , 一个 激烈的 渴望 的 世俗 喜悦 和
['pleʒəz] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
pleasures characterized her ,
快乐 特征化的 她 ,

她天性活泼好动，对世俗的快乐和享乐有着强烈的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt] [gruː]
and the more she was separated from the world the more ardent grew
和 这 更多的 她 曾是 分开 从 这 世界 这 更多的 热心 生长
[hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
her desire to live in it .
她 欲望 到 居住 在 它 .

她与世隔绝的时间越长，她对生活在这个世界上的渴望就越强烈。

['hɑːtˌrendɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'næktɪd] ,
Heartrending scenes of resistance and tears were enacted ,
令人心碎 场景 的 反抗 和 眼泪 是 已颁布 ,

上演了令人心碎的抵抗和泪水场景,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['sɒvrɪn] [felt][səʊ] [mʌtʃ] ['pɪti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)]
and the reigning sovereign felt so much pity for the spirited young creature
和 这 统治 主权 毛毡 所以 很多 遗憾 为了 这 精神抖擞 年轻的 生物
[ðæt] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [i'mjuə] [ɪn]
that he attempted to save her from her fate of being immured in
那 他 尝试过 到 节省 她 从 她 命运 的 存在 被囚禁 在
['kɒnvənt] [wɔːlz] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [pəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [rɪ'liːsɪŋ]
convent walls by offering to apply to the pope for a dispensation releasing
修道院 墙壁 经过 提供 到 申请 到 这 教皇 为了 一个 豁免 发布
[ðə; ði]['mʌðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .
the mother from her promise .
这 母亲 从 她 承诺 .

当时的君主对这位活泼的年轻女子深感怜悯，于是他试图拯救她，使她免于被囚禁在修道院的命运，并提出向教皇申请特赦，解除她母亲的誓言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['despərətli] ['kɒmbæt] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .
But the duchess desperately combated this idea .
但 这 公爵夫人 绝望地 对抗 这 主意 .

但公爵夫人极力反对这种想法。

[hɜː(r); hə(r)][waɪld] [lə'ment] , [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] [wʊd] [ɪn'teɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪtʃə(r)]
Her wild laments , that to break her vow would entail her forfeiture
她 荒野 哀叹 , 那 到 休息 她 发誓 会 包含 她 没收
[ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
of eternal salvation ,
的 永恒 救恩 ,

她悲痛欲绝，哀叹违背誓言将使她失去永生的救赎。

[hɜː(r); hə(r)][prəute'steiʃən, ,prɔ-] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] ,
her protestations , her tears , her entreaties ,
她 抗议 , 她 眼泪 , 她 恳求 ,

她的抗议，她的眼泪，她的恳求，

[æt; ət][lɑːst] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['sɪstəz] .
at last prevailed upon the princess to join the Order of the Gray Sisters .
在 最后的 最终获胜 之上 这 公主 到 加入 这 命令 的 这 灰色的 姐妹 .

最终说服公主加入灰衣修女会。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [wel] .
For a short space all seemed to go well .
为了 一个 短的 空间 全部 似乎 到 去 出色地 .

短时间内，一切似乎都很顺利。

[ðə; ði] ['fɜːvɪd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [nʌn] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['biːtɪŋ] ['plæsɪdli] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['klɔːstrəl] [sə'raʊndɪŋz] .
The fervid heart of the royal nun was apparently beating placidly , in the quiet claustral surroundings .
这 狂热 心 的 这 皇家 尼姑 曾是 显然 殴打 平静地 , 在 这 安静的 闭锁的 周围环境 .

在静谧幽暗的环境中，这位皇家修女炽热的心脏似乎平静了下来。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [fel] [sɪk] ,
But during the winter the duchess fell sick ,
但 期间 这 冬天 这 公爵夫人 跌倒 生病的 ,

但冬天的时候，公爵夫人病倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] .
and the young bride of the church was called to her bedside .
和 这 年轻的 新娘 的 这 教会 曾是 称为 到 她 床头 .

于是，教堂里的年轻新娘被叫到她的床边。

[ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] . [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ,
Princess A . had remained with her mother for several weeks ,
公主 一个 . 有 剩余 和 她 母亲 为了 一些 周 ,

A公主和她母亲一起待了好几个星期。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l]['siːz(ə)n] [bɪ'gæn] .
and about that time the carnival season began .
和 关于 那 时间 这 狂欢 季节 开始 .

大约就在那时，狂欢节季开始了。

[mɑːskt] [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
Masked balls were given in the palace ,
戴面具 球 是 给定 在 这 宫殿 ,

宫廷里举办了化装舞会。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd]['vaɪə'lɪn][wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] . [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [dɪ'speə(r)] ,
and while the horns and violins were sounding in the ballroom Princess A . lay on her knees in the throes of dreadful despair ,
和 尽管 这 角 和 小提琴 是 听起来 在 这 舞厅 公主 一个 . 躺 在 她 膝盖 在 这 阵痛 的 可怕 绝望 ,

当舞厅里号角和小提琴齐鸣时，A公主跪倒在地，陷入了极度的绝望之中。

['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn]['fjʊəriəs] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɒst] ['pærədaɪs] .
tearing her hair in furious longing for that lost paradise .
撕裂 她 头发 在 狂怒 渴望 为了 那 丢失的 天堂 .

她愤怒地撕扯着头发，渴望着那失去的天堂。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [səkˈsiːdɪd] [ɪn][ˈbraɪbɪŋ][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] [tuː; tə] [ˈsiːkrətli] [prəˈkjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

She at last succeeded in bribing a chambermaid to secretly procure her a

她 在 最后的 成功了 在 贿赂 一个 女佣 到 偷偷 采购 她 一个

[ˈfænsi] [dres] .

fancy dress .

想要 裙子 .

她最终成功贿赂了一名女仆，让她偷偷给她弄来一件漂亮的裙子。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kɒst][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [səʊl] , [wʌns][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːns] [ænd; ənd][biː; bi]

If it was to cost her immortal soul , once she would dance and be

如果 它 曾是 到 成本 她 不朽 灵魂 , 一次 她 会 舞蹈 和 是

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] !

young and happy !

年轻的 和 快乐的 !

如果要付出她永恒灵魂的代价，她也愿意再次翩翩起舞，重返青春，享受快乐！

[ðə; ði][plɒt][wɒz; wəz] [bɪˈtreɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡɹɪəst] [riˈprəutʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [aʊt][baɪ]

The plot was betrayed , and the angriest reproaches were poured out by

这 阴谋 曾是 背叛 , 和 这 最愤怒 责备 是 倾倒 出去 经过

[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɜːdʒəd] ,

her parents upon the perjured ,

她 父母 之上 这 伪证 ,

计划败露了，她的父母对作伪证的人进行了最愤怒的斥责。

[rɪˈbeljəs] [nʌn] !

rebellious nun !

叛逆的 尼姑 !

叛逆的修女！

[ˌprɪnˈses] [ə; eɪ] . [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɒnvənt]

Princess A . was locked up , and was to be removed to the convent

公主 一个 . 曾是 已锁定 向上 , 和 曾是 到 是 已移除 到 这 修道院

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the next day .

这 下一个 天 .

A公主被关了起来，第二天将被送往修道院。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [fesˈtiviti] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [haɪt] [ðæt] [naɪt] ,

However , as the festivities in the palace were reaching their height that night ,

然而 , 作为 这 庆祝活动 在 这 宫殿 是 到达 他们的 高度 那 夜晚 ,

然而，当晚宫廷内的庆祝活动达到高潮时，

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [jʌŋ] [nʌn] [leɪ] [ɪkˈspaɪərɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

the unhappy young nun lay expiring in her room .

这 不开心 年轻的 尼姑 躺 到期 在 她 房间 .

这位不幸的年轻修女躺在房间里，奄奄一息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈpɔɪz(ə)n] ,

She had taken poison ,

她 有 已采取 毒 ,

她服毒自尽了。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [wɒz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [ðæt] [ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [hæd; həd]

although the report was spread in the capital that failure of the heart had

虽然 这 报告 曾是 传播 在 这 首都 那 失败 的 这 心 有

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

caused her death .

导致 她 死亡 .

尽管首都流传着她死于心脏衰竭的报道。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] .
How she came into possession of the poison no one ever discovered .
如何 她 来了 进入 拥有 的 这 毒 不 一 曾经 发现 .

她是如何获得那无人知晓的毒药的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['terəb(ə)l]['ægəni][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [kreɪzd] ['mʌðə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [kʌp]
While she was writhing in terrible agony her half - crazed mother put a cup
尽管 她 曾是 扭动 在 糟糕的 痛苦 她 一半 - 疯狂 母亲 放 一个 杯子
[ɒv; əv] [mɪlk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][æn; ən]['æntidəʊt] .
of milk to her lips as an antidote .
的 牛奶 到 她 嘴唇 作为 一个 解毒剂 .

当她痛苦地扭动着身体时，她那半疯癫的母亲把一杯牛奶送到她嘴边，作为解药。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][spɪlt] [mɪlk] [left] [steɪnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
She dashed it passionately aside and the spilt milk left stains on her dress .
她 虚线 它 热情地 旁边 和 这 洒了 牛奶 左边 污渍 在 她 裙子 .

她激动地把牛奶甩到一边，洒出来的牛奶弄脏了她的裙子。

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] !
How hard it was to die !
如何 难的 它 曾是 到 死 !

死亡是多么艰难啊！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] .
Again and again she tore her black hair .
再次 和 再次 她 撕裂 她 黑色的 头发 .

她一次又一次地撕扯着自己的黑发。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [,impri'keiʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [kraɪz]
Again and again she uttered the bitterest imprecations and the fiercest cries
再次 和 再次 她 说出 这 最苦涩的 诅咒 和 这 最凶猛 哭泣
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
for a taste of youth and happiness .
为了 一个 品尝 的 青年 和 幸福 .

她一次又一次地发出最痛苦的诅咒和最激烈的呼喊，渴望尝到青春和幸福的滋味。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]
At length she stood up , straining her ears for the music in the
在 长度 她 站立 向上 , 紧张 她 耳朵 为了 这 音乐 在 这
['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
ballroom .
舞厅 .

她终于站了起来，竖起耳朵倾听舞厅里的音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'laʊd] :
And then she screamed aloud :
和 然后 她 尖叫 大声 :

然后她大声尖叫起来：

“ [əʊ] , [ai][mʌst; məst] [dɑːns] [wʌns] !
“ Oh , I must dance once !
“ 哦 , 我 必须 舞蹈 一次 !

“哦，我一定要跳一次舞！”

[ai][mʌst; məst] [kɪs] [wʌns] !
I must kiss once !
我 必须 吻 一次 !

我必须亲吻一次！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['hæpi] [wʌns] !
Let me be happy once !
让 我 是 快乐的 一次 !

让我快乐一次吧！

[ai] ['kænɒt] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɑːns] ！
I cannot die before I dance !
我 不能 死 前 我 舞蹈 ！

我不能在跳舞之前死去！

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] — [let][ˌem 'iː] [dɑːns] — [let][ˌem 'iː] —
Let me go — let me dance — let me —
让 我 去 — 让 我 舞蹈 — 让 我 —

放我走——让我跳舞——让我——

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gləu] [laɪk][lɪv; laɪv] [kəʊl] ,
” She drew herself up to her full height , her eyes glowed like live coals ,
” 她 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 , 她 眼睛 发光 喜欢 居住 煤炭 ,

她挺直了身子，双眼如同燃烧的煤炭般闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] —
she took a few steps towards the door —
她 采取 一个 很少 步骤 向 这 门 —

她朝门口走了几步——

“ [ai][mʌst; məst] [dɑːns] — [let][ˌem 'iː] [dɑːns] ！
“ I must dance — let me dance !
“ 我 必须 舞蹈 — 让 我 舞蹈 ！

“我必须跳舞——让我跳舞吧！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [fel] ['stɪfli] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [ded] .
” she gasped , and fell stiffly forward on the floor — dead .
” 她 倒吸一口气 , 和 跌倒 僵硬地 向前 在 这 地面 — 死的 .

她倒吸一口凉气，僵硬地向前倒在地上——死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷